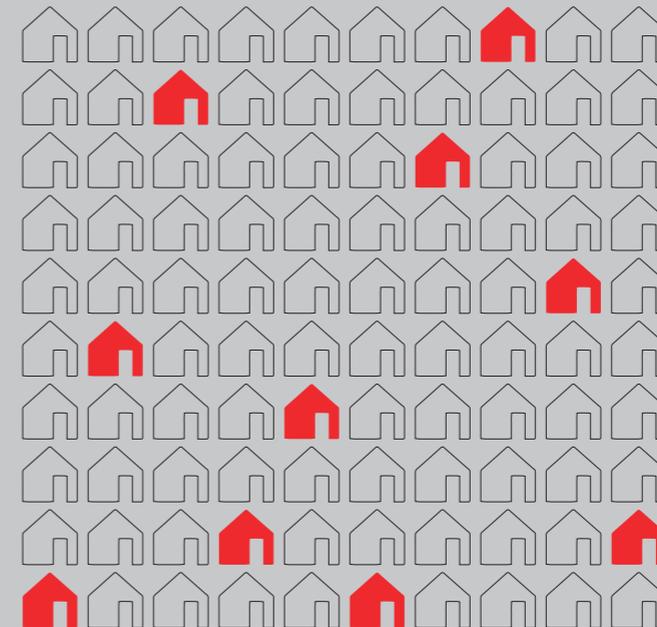


O curso de verán PROCESOS HABITADOS recibiu axuda económica da Vicerreitoría de Estudantes, Deportes e Cultura da Universidade da Coruña. Este curso incardínase dentro das actividades do PROXECTO dHÁBITAT que recibiu axuda financeira da Cooperación Galega www.cooperaciongalega.org . Toda a información do proxecto en: www.udc.gal/dhabitad

El curso de Verano PROCESOS HABITADOS, recibió ayuda económica de la Vicerrectoría de Estudiantes, Deportes y Cultura de la Universidade da Coruña. Este curso se encuadra dentro de las actividades del PROXECTO dHÁBITAT, que fue financiado por la Cooperación Galega www.cooperaciongalega.org . Toda la información del proyecto en: www.udc.gal/dhabitad

Summer course PROCESOS HABITADOS received a founding from the office of the Head of Students, Sports and Culture of Universidade da Coruña. This course is part of the PROXECTO D`HÁBITAT activities, granted by the galician cooperation office "Cooperación Galega" www.cooperaciongalega.org . All info related to this project at: www.udc.gal/dhabitad

Procesos habitados As arquitecturas nas que vive o outro 90%.
Procesos habitados Las arquitecturas en las que vive el otro 90%.
Inhabited processes Architectures where the other 90% lives.



Resultados do curso de verán da E.T.S. de Arquitectura da Coruña en setembro de 2014.

Resultados del curso de verano de la E.T.S. de Arquitectura de A Coruña en septiembre de 2014.

Outcomes of the summer course held at the School of Architecture of A Coruña in September 2014.



PROCESOS HABITADOS recolle as leccións, debates e resultados do curso de verán que co mesmo título tivo lugar na Escola Técnica Superior de Arquitectura da Universidade da Coruña, (España) en setembro de 2014

PROCESOS HABITADOS, recoge las lecciones, debates y resultados del curso de verano del mismo título celebrado en la Escola de Arquitectura de la Universidade da Coruña, España en septiembre de 2014

INHABITED PROCESSES highlights lectures, discussions and outcomes of the same title summer course, held at the School of Architecture of the Universidade da Coruña, Spain in September 2014

Asistencia lingüística:

Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña <http://www.udc.gal/snl>

INTERLINGUA <http://www.interlingua.es>

Deseño e maquetación:

Lucía García-Cernuda Ruiz de Alda e Paula Morales Pereira.

A Coruña, 8 de novembro de 2014. Día Mundial do Urbanismo

A Coruña, 8 de noviembre de 2014. Día Mundial del Urbanismo

A Coruña, 2014, November 8th. World Urbanism Day

ISBN: 978-84-9749-612-4

Depósito Legal: C 2215-2014



Licenza creative commons:

Recoñecemento – NonComercial – SenObraDerivada (by-nc-nd): Non se permite o uso comercial da obra orixinal nin a xeración de obras derivadas.

Impreso en: REPRONOR. Reprografía Noroeste S.L. www.reprografianoroeste.com

LECCIÓN S MAXISTR AIS LECCIONES MAGISTRALES FOCAL LECTURES

Asentamento e habitación informal – Maputo / **Asentamiento y habitación informal – Maputo** / Settlement and informal housing – Maputo : Luís Eugenio da Silva Lage.
Torre David: Versión s, inversión s, reversion s / **Torre David: Versiones, inversiones, reversiones** / The Tower of David: versions, inversions, reversion s : Henry Vicente Garrido.

CASOS DE ESTUDIO CASOS DE ESTUDIO CASE STUDY

A casa posvernácula galega: Plácido Lizancos Mora

Vivendas de autoconstrución de Marinaleda: Pepa Domínguez Jaime. Emma López Bahút.

La Corrala Utopía abre portas: Marta Solanas Domínguez

LECCIÓN S DISPARADORAS LECCIONES DISPARADORAS TRIGGER LECTURES

Soportes / **Soportes** / Frames: Antonio Raya de Blas

Persoas / **Personas** / People: Manuel García Docampo

Procesos / **Procesos** / Processes: Iago Carro Patiño

PROFESORES E MONITORES PROFESORES Y MONITORES PROFESSORS AND MONITORS

Profesorado da UDC vinculado ao curso de verán e ao PROXECTO dHÁBITAT / **Profesorado de la UDC vinculado al curso de verano y al PROXECTO dHÁBITAT** /
UDC professors belonging to the Summer Course and to PROXECTO dHÁBITAT

Enrique Blanco Lorenzo, Eduardo Caridad Yáñez, Iago Carro Patiño, Amparo Casares Gallego, Andrés Fernández-Albalat Ruiz, Plácido Lizancos Mora, Emma López Bahút, Emilio Martín Gutiérrez, Dolores Otero Chans, Patricia Sabín Díaz, Félix Suárez Riestra e Evaristo Zas Gómez.

Voluntariado de Arquitectos sen Fronteiras (ASF) / **Voluntariado de ASF** / ASF volunteers :

Soledad Bugallo Chouciño, Miguel Ángel Fernández Souto, Alberto Fortes Novoa, Lucía García-Cernuda Ruiz de Alda, Lara Medín López e Juan Ortiz Delgado.

ESTUDANTES ESTUDIANTES STUDENTS

Antonio Alfageme García, Rosa Mercedes Araquistain Portela, Diego Balsa Moinelo, Ponciano Castro Oliveira, Lucía Doldán Veres, Jorge Domínguez Moledo, Sara Escudero Rubio, Marta Fernández Fernández, María Fernández López-Vizcaíno, Sara Fernández Rivera, Bastián García Pérez, Yago Herrero Galdo, Clara Martínez Núñez, Juana Isabel Meizoso Calvo, Sílvia Menéndez Riesgo, Andrés Neira Villar, Laura Pardo Iglesias, Elena Pena Basanta, Beatriz Pérez Codesido, Pablo Ponte Rodríguez, Laura Roade Fontenla, Brais Rodicio Doldán, Sonia Rodríguez Beltrán, Pedro Santos Riveiro, Rubén Ulloa Montes e Jimena Varela Rodríguez.

DIRECCIÓN E SECRETARÍA DIRECCIÓN Y SECRETARÍA HEAD AND SECRETARY

Plácido Lizancos Mora e Dolores Otero Chans

RESPONSABLE TÉCNICO DO PROXECTO RESPONSABLE TÉCNICO DEL PROYECTO TECHNICAL MANAGER OF THE PROJECT

Alberto Fortes Novoa

INTRODUCCIÓN	
INTRODUCCIÓN	
INTRODUCTION	7
LECCIONES MAXISTRAS	
LECCIONES MAGISTRALES	
FOCAL LECTURES	15
CASOS DE ESTUDO	
CASOS DE ESTUDIO	
CASE STUDY	49
LECCIONES DISPARADORAS	
LECCIONES DISPARADORAS	
TRIGGER LECTURES	65
RESULTADOS	
RESULTADOS	
ACHIEVEMENTS	75
REFLEXION FINAL	
REFLEXION FINAL	
FINAL CONSIDERATION	87
REFERENCIAS	
REFERENCIAS	
REFERENCES	105

INTRODUCCIÓN
INTRODUCCIÓN
INTRODUCTION

“Cómo poderá a universidade ser un lugar que contribúa a construír novos conceptos sociais sobre o que a sociedade necesita?”

“¿Cómo podrá la universidad ser un lugar que contribuya a construir nuevos conceptos sociales sobre lo que la sociedad necesita?”

“How can the university be a place that helps to construct new social concepts based on what society needs?”
(García 2012, 17)

Procesos habitados

As arquitecturas en que vive o outro 90%

Architecture is space and form serving a social purpose beyond a esthetic satisfaction (Kahn, Weiss e Scully 1953)

Todas as axencias que avalían os aspectos que infiren na calidade de vida do único planeta habitable coñecido debuxan unha realidade onde a habitabilidade, en sentido estrito, é un concepto con que gran parte da humanidade aínda en 2014 non pode nin soñar.

Esta certificación aínda se fai máis contundente ao incluír as informacións tamén producidas por esas axencias que indican que son máis de setenta millóns de persoas as que incrementan cada ano tan terrible padrón.

Nada nin ninguén semella poder deter esa ascendente traxectoria.

A situación esténdese por todo o planeta. No sur e no norte globais. En cada ámbito con características específicas. A necesidade dun hábitat digno é universal e o fracaso na súa provisión é atribuíble tanto ás políticas oficiais das diversas administracións como á incapacidade das respostas técnicas.

Só hai un actor que parece poder pór coto de forma irrefutable a esta situación: as propias persoas. No sur e no norte globais. En cada ámbito con características específicas. Fronte á sede de vivenda, as xentes organízanse e apoiadas nas súas intelixencias colectivas dan acubillo aos seus soños e aos dos seus descendentes.

Procesos habitados

Las arquitecturas en las que vive el otro 90%

Architecture is space an form serving a social purpose beyond a esthetic satisfaction (Kahn, Weiss e Scully 1953)

Todas las agencias que evalúan los aspectos que infieren en la calidad de vida del único planeta habitable conocido dibujan una realidad donde la habitabilidad, en sentido estricto, es un concepto con el que gran parte de la humanidad aún en 2014 no puede ni soñar.

Esta certificación aún se hace más contundente al incluir las informaciones también producidas por esas agencias que indican que son más de setenta millones de personas las que incrementan cada año tan terrible padrón.

Nada ni nadie parece poder detener esa ascendente trayectoria.

La situación se extiende a lo ancho y largo del planeta. En el sur y el norte globales. En cada ámbito con características específicas. La necesidad de un hábitat digno es universal y el fracaso en su provisión es atribuible tanto a las políticas oficiales de las diversas administraciones como a la incapacidad de las respuestas técnicas.

Sólo hay un actor que parece poder poner coto de forma irrefutable a esta situación: las propias personas. En el sur y el norte globales. En cada ámbito con características específicas. Frente a la sed de vivienda las gentes se organizan y apoyadas en sus inteligencias colectivas dan cobijo a sus sueños y a los de sus descendientes.



Fig. 1. Plácido Lizancos. 2008. San Pedro de Macoris, República Dominicana.

Inhabited processes

Architectures where the other 90% lives

Architecture is space and form serving a social purpose beyond aesthetic satisfaction (Kahn, Weiss e Scully 1953)

All the agencies that evaluate aspects related to the quality of life on the only planet known to be inhabited describe a reality where habitability, in the strict sense of the word, is still a concept in the year 2014 that the greater part of humanity cannot even begin to dream of.

This testimonial takes on even greater force if we include the information gathered by these agencies indicating that each year the number of people affected by this frightening pattern increases by over seventy million.

There doesn't appear to be anything or anyone who can stop this spiralling trajectory.

The situation is widespread throughout the planet. In the north and in the south. In all areas, each having its own distinct characteristics. The need for adequate housing is universal and the failure to provide this can be attributed to both the official policies of the different administrations and technical solutions that lack capacity.

Undeniably there is only one actor who seems to be able to curb this situation: the people themselves. In the north and in the south. In all areas, each having its own distinct characteristics. To confront the

Ao conxunto de intelixencias colectivas utilizadas para a provisión de habitación e que deixaron de empregarse chamámolas “arquitectura vernácula”. A aquelas que están en uso chamámolas feísmo, slum, favela, tugurio, arrimo, caseta, ghetto, bidonville, barriada, chabola, ranchito, squatter, subarquitectura... ou outras cousas, irreproducibles nun texto académico e que penalizan todo ese parque inmobiliario pola principal razón da súa orixe extra-profesional.

O berce desa arquitectura sen profesionis, sen valor de cambio, sen proxecto, sen seguros e sen legalidade, erguida sobre un solo ocupado, sen o apoio de financiadores formais e alzada por autoconstructores adestrados na universidade da vida non pode seguir sendo utilizada como selo penalizador que o afaste da Academia ou da profesión regulada. De igual xeito, as respostas habitacionais nadas da okupación, o time sharing ou as prácticas non convencionais non poden ser ignoradas ou rexeitadas.

PROCESOS HABITADOS reúne todas esas prácticas e ponas en valor pois resollen unha empresa tan xigantesca e colosal como é de lle dar acubillo a miles de millóns de persoas cada noite.

A resposta á crise mundial do hábitat e seguramente a moitas das outras crises que nos sacoden –social, financeira, sanitaria, ambiental, tecnolóxica e política– pode dalgún xeito mitigarse de ser resolvida a ausencia de hábitat digno.

A Academia ante a insuficiencia ou ineficacia das súas propostas debe buscar a resposta nas intelixencias colectivas non formais.

Al conjunto de inteligencias colectivas utilizadas para la provisión de habitación y que han dejado de usarse le llamamos “arquitectura vernácula”. A aquellas que están en uso les llamamos feísmo, slum, favela, tugurio, arrimo, caseta, ghetto, bidonville, barriada, chabola, ranchito, squatter, subarquitectura... u otras cosas, irreproducibles en un texto académico y que penalizan a todo ese parque inmobiliario por la principal razón de su origen extra-profesional.

La cuna de esa arquitectura sin profesionales, sin valor de cambio, sin proyecto, sin seguros y sin legalidad, levantada sobre un suelo ocupado, sin el apoyo de financiadores formales y alzada por autoconstructores adiestrados en la universidad de la vida no puede seguir siendo utilizada como sello penalizador que lo aleje de la Academia o de la profesión regulada. De igual manera las respuestas habitacionales nadas de la okupación, el time sharing o las prácticas no convencionales no pueden ser ignoradas o rechazadas.

PROCESOS HABITADOS reúne a todas esas prácticas y los pone en valor pues ellos resuelven una empresa tan gigantesca y colosal como es la de darle cobijo a miles de millones de personas cada noche.

La respuesta a la crisis mundial del hábitat y seguramente a muchas de las otras crisis que nos sacuden –social, financiera, sanitaria, medioambiental, tecnológica y política– puede de alguna manera mitigarse si se resuelve la ausencia de hábitat digno.

La Academia ante la insuficiencia o ineficacia de sus propuestas debe buscar la respuesta en las inteligencias colectivas no formales.



Fig. 2. Plácido Lizancos. 2010. Mhamid, Marruecos.



Fig. 3. Plácido Lizancos. 2010. Kashbaa no Val do Draa, Marruecos.

need for housing, people get organised and by using their collective intelligence, they give shelter to their dreams and to the dreams of their children.

The term we employ to describe the collective intelligence as a whole that is used to provide housing, and which has ceased to be used, is “vernacular architecture”. The structures that are in use are referred to as unsightly urban sprawl, slums, favelas, shanty towns, makeshift houses, hovels, ghettos, bidonvilles, barriadas, shacks, ranchitos squatter cities, subarchitecture... and other names that are unpublishable in an academic texts and this entire collection of real estate is penalized mainly because of its extra-professional origin.

The cradle of this type of architecture without the intervention of professionals, with no exchange value, no building plans, no insurance, illegally constructed on occupied land, without formal financial support and raised by self-builders who learned their trade at the School of Hard Knocks cannot continue to be stigmatised and set apart from Academia and the regulated profession. Similarly, housing solutions born out of the squatters’ movement, time sharing or other unconventional practices cannot be ignored or rejected.

INHABITED PROCESSES brings together all of these practices and recognises their importance since they are succeeding in overcoming the colossal task of providing shelter to thousands of millions of people every night.

The answer to the world’s housing crisis and probably to many of the other crises that plague us today –social, financial, health, environmental, technological and political– may in some way be mitigated

Nesta orde de cousas PROCESOS HABITADOS foi un curso universitario, de apenas unha semana de duración, que desde a Escola de Arquitectura da Coruña pretendeu a análise das arquitecturas que non se estudan nas escolas de arquitectura.

Con este curso, cuxos materiais e resultados aquí se publican, o PROXECTO dHÁBITAT¹ posiciónase alén dos obxectivos pedagóxicos tradicionais ao servizo do exercicio profesional altamente regulado.

En este orden de cosas PROCESOS HABITADOS ha sido un Curso Universitario, de apenas una semana de duración, que desde la Escuela de Arquitectura de A Coruña pretendió el análisis de las arquitecturas que no se estudian en las escuelas de arquitectura.

Con este curso, cuyos materiales y resultados aquí se publican, el PROXECTO dHÁBITAT¹ se posiciona más allá de los objetivos pedagógicos tradicionales al servicio del ejercicio profesional altamente regulado.

1 PROXECTO dHÁBITAT, para a “Difusión do dereito ao hábitat a través da sensibilización e a educación formal na comunidade educativa” é unha iniciativa xurdida do entusiasmo dun grupo de profesores da Escola Técnica Superior de Arquitectura da Universidade da Coruña en consorcio coa ONGD Arquitectos sen Fronteiras, que conta co apoio da Vicerreitoría de Relacións Internacionais e Cooperación da mesma universidade e foi financiado pola Xunta de Galicia. Iniciou a súa andaina en setembro de 2013 e desde aquela data veu desenvolvendo unha intensa actividade que se recolle no sitio web <http://www.udc.gal/dhabitat>.

1 PROXECTO dHÁBITAT, para la “Difusión del derecho al hábitat a través de la sensibilización y la educación formal en la comunidad educativa” es una iniciativa surgida del entusiasmo de un grupo de profesores de la Escola Técnica Superior de Arquitectura de la Universidade da Coruña en consorcio con la ONGD Arquitectos sin Fronteras, que cuenta con el respaldo de la Vice Rectoría de Relaciones Internacionales y Cooperación de esa Universidad y fue financiado por la Xunta de Galicia. Inicia su andadura oficial en septiembre de 2013. Desde aquella fecha se ha desarrollado una intensa actividad, que se recoge en el website www.udc.gal/dhabitat



Fig. 4. Plácido Lizancos. 2012. *Casa Bloc*. Barcelona, España.



Fig. 5. Plácido Lizancos. 2006. *Vivienda plurifamiliar na Cuba rural*. Cuba.

if we can solve the problem of providing people with an adequate place to live.

In light of the inadequacy or inefficiency of its proposals, Academia should seek answers in informal collective intelligence.

In this context, INHABITED PROCESSES was a short, one-week University course through which the School of Architecture of A Coruña aimed to analyse architectures that are not a topic of study in architecture schools.

With this course, whose subject matter and results are published herein, PROXECTO dHÁBITAT¹ (PROJECT HABITAT) goes beyond the traditional pedagogical objectives serving highly regulated professional practice.

¹ PROXECTO dHÁBITAT, for the “Dissemination of the right to housing by awareness raising and formal education in the educational community” is an initiative arising from the enthusiasm of a group of professors at the Architecture School of the University of A Coruña in consortium with the NGO for Development Architects without Borders, who are supported by the Office of the Vice-Chancellor of International Relations and Cooperation of this University, was financed by the Autonomous Government, Xunta de Galicia. The official project began in September 2013. Since then it has carried out an intensive program of activities listed on the following website www.udc.gal/dhabitat

LECCIÓN MÁGISTRAS
LECCIONES MAGISTRALES
MAIN LECTURES

Dúas leccións: o informal e a okupación.
Moitas ensinanzas que asimilar.
E unha única necesidade: a sede de vivenda, non resolta.

Dos lecciones: lo informal y la okupación.
Muchos aprendizajes que asimilar.
Y una única necesidad: la sed de vivienda, no resuelta.

Two lectures: informal and squatting.
Many lessons to assimilate.
And only one basic necessity: the need for shelter, which has yet to be resolved.

Assentamento e habitação informal - Maputo

Luís Eugenio da Silva Lage

Dr. Arquitecto. Professor da Faculdade de Arquitectura e Planeamento Físico. Universidade Eduardo Mondlane, Maputo (Moçambique)

Recentemente, em 2011, o número total da população do planeta atingiu os 7 mil milhões de pessoas. Este crescimento não foi gradual, sendo que de 1950 até 2011 o número de pessoas praticamente triplicou e pela primeira vez o número de habitantes em áreas urbanas é superior ao número de habitantes em áreas rurais.

Esta acelerada transformação leva-nos a lançar uma reflexão sobre a problematização dos países em desenvolvimento e em específico a Moçambique pois com este crescimento difícil de controlar, com o perigo da ruralização crescente dos núcleos coloniais ou das zonas planificadas e infra-estruturadas, a UN Habitat estima que a população urbana passará de 40% na actualidade para 70% em 2025. Esta aceleração aliada às baixas condições económicas influencia o processo de consolidação das estruturas urbanas e socioeconómicas em que se acentuam claramente as dificuldades em garantir condições condignas no contexto urbano e habitacional.

Definindo conceitos

A palavra Slum foi pela primeira vez utilizada na Inglaterra, em 1812, para descrever as áreas urbanas degradadas e com predominância de criminalidade. Segundo Josep Montaner e Zaida Muxí (Montaner y Muxí 2014, 181), este conceito foi formulado como contraposição ao surgimento do urbanismo entendido e praticado como projecto e política de planeamento de base científica, isto é,

Assentamento e habitação informal - Maputo

Luís Eugenio da Silva Lage

Dr. Arquitecto. Profesor de la Facultad de Arquitectura e Planeamento Físico. Universidade Eduardo Mondlane, Maputo (Mozambique)

Recientemente, en 2011, el monto total de la población del planeta alcanzó los siete mil millones de personas. Este crecimiento no fue gradual, siendo que de 1950 hasta 2011 el número de personas prácticamente se triplicó y, por primera vez el número de habitantes en áreas urbanas es superior al de las áreas rurales.

Esta acelerada transformación nos lleva a lanzar una reflexión sobre la problemática de los países en desarrollo y específicamente de Mozambique. Pues con este crecimiento difícil de controlar, con el peligro de ruralización creciente de los núcleos coloniales o de las zonas planificadas e infraestructuradas UN-Hábitat estima que la población urbana pasará del 40% en la actualidad al 70% en 2025. Esta aceleración, aliada a las bajas condiciones económicas, influencia un proceso de consolidación de las estructuras urbanas y socioeconómicas en el que se acentúan claramente las dificultades para garantizar condiciones dignas en el contexto urbano y habitacional.

Definiendo conceptos

La palabra Slum fue por primera vez utilizada en Inglaterra en 1812, para describir las áreas urbanas degradadas y con predominancia de criminalidad. Según Josep Montaner y Zaida Muxí (Montaner y Muxí 2014, 181), este concepto fue formulado como contraposición al nacimiento del urbanismo entendido y practi-



Fig. 6. Luis Lage. *Maxaquene A.* Maputo, Mozambique.

Assentamento e habitação informal - Maputo

Luís Eugenio da Silva Lage

Architect, Ph.D. Professor in the School of Architecture and Physical Planning, Universidade Eduardo Mondlane, Maputo (Mozambique)

Recently in 2011, the total population of the planet reached seven million people. This growth did not take place gradually. From 1950 to 2011, the population practically tripled in size and, for the first time ever, inhabitants in urban areas outnumbered those in rural zones.

This rapid transformation has led us to reflect on the problematic situation in developing countries – specifically in Mozambique. Given this hard-to-control growth, along with the danger of increased ruralisation in colonial towns or in planned zones with infrastructures, UN-Hábitat estimates that the urban population will jump from the current figure of 40% to 70% by 2025. This accelerated pace coupled with the low economic level affect the consolidation process of urban and socioeconomic structures, which clearly aggravate the difficulties inherent to guaranteeing decent living conditions in the context of urban housing.

Defining concepts

The word Slum was used for the first time in England in 1812 to describe derelict urban areas with a high incidence of crime. According to Josep Montaner and Zaida Muxí (Montaner y Muxí 2014, 181), this concept was formulated in opposition to the birth of urbanism which was understood and practiced as a scientifically based planning project and policy, i.e., everything that did

tudo que não se enquadrava no que é tecnicamente definido era considerado informal. Acreditamos que os momentos, em que se valorizou o urbanismo da informalidade¹ através da participação, do incentivo à autoconstrução e do esforço de entender estes assentamentos informais, são importantes passos na direcção certa no que concerne às propostas de recuperação e reforço das qualidades que estes podem ter.

Em meados do séc. XIX começaram-se a registar estes assentamentos na França, na Índia e em alguns lugares da América do Norte. Cada um possuía a sua própria designação, tanto pela sua formação, características ou local de surgimento. Podemos mencionar os Bidonvilles, Slums e Ghettos respectivamente dos locais mencionados e outros como Favela (Brasil), Barriadas (América Latina), Musseques (Angola) e Caniço (Maputo). As categorias são definidas pela sua formação - as Favelas são designadas por construções aglomeradas verticalmente; os loteamentos irregulares por bairros de expansão horizontal e traçado desordenado; os cortiços por habitação colectiva em estado de degradação, subdivididos e subalugados; e os conjuntos habitacionais degradados, que apesar de terem sido construídos pelo poder público, encontram-se em estado grave de degradação.

Contexto

Segundo os critérios da UN-HABITAT (UN-Habitat 2003, 24) os assentamentos informais possuem na sua maioria habitações com acesso à água potável inferior a 20 litros pessoa/dia, sem acesso à ins-

1 A través de autores como Mike Davis, Patrick Gueddes e Óscar Lewis.

cado como proyecto y política de planificación de base científica, es decir, todo lo que allí no se encuadraba o no pudiera ser técnicamente definido era considerado informal. Creemos que los momentos en que se valoró el urbanismo de la informalidad¹ a través de la participación, del incentivo a la autoconstrucción y del esfuerzo de entender estos asentamientos informales marcan importantes pasos en la dirección correcta en lo que concierne a las propuestas de recuperación y refuerzo de las calidades que estos asentamientos pueden tener.

A mediados del s. XIX se comenzaron a registrar estos asentamientos en Francia, en India y en algunos lugares de América del Norte. Cada uno poseía su propia designación, tanto por su formación, características o localización. Podemos mencionar los Bidonvilles, Slums y Ghettos respectivamente en los lugares mencionados y otros como Favela (Brasil), Barriadas (Latino-américa), Musseques (Angola) y Caniço (Mozambique). Las categorías son definidas por su formación: las Favelas se caracterizan por sus construcciones aglomeradas verticalmente; las parcelaciones irregulares son áreas de expansión horizontal y trazado desordenado; los cortiços² por vivienda colectiva en estado de degradación, subdivididos y subarrendados y, finalmente los conjuntos habitacionales degradados, que a pesar de haber sido construidos por el poder público, se encuentran en estado grave de degradación.

1 A través de autores como Mike Davis, Patrick Gueddes y Óscar Lewis

2 Nota del traductor: Preferimos mantener la palabra original en portugués pues no existe un equivalente en castellano más allá del literal “colmena” para designar ese concepto. Se aproxima el de “corrala”, agrupación plurifamiliar vuelta sobre sí misma.



Fig. 7. Luis Lage. 2010. *Maxaquene*. Maputo, Mozambique.

not fit in or could not be technically defined was considered to be informal. In our opinion, important steps were taken in the right direction in terms of proposals for the recovery and reinforcement of the quality of these settlements during the period when informal urbanism¹ was assessed through participation, incentives to promote do-it-yourself building and an effort to understand these informal settlements.

In the mid-19th century, these types of settlements began to be recorded in France, India and in other parts of North America. Each one had its own designation, in terms of formation, characteristics or location. We can cite the Bidonvilles, Slums and Ghettos, respectively, in the places mentioned above and others such as the Favela (Brazil), Barriadas (Latin America), Musseques (Angola) and Caniço (Mozambique). The categories are defined by their formation: the Favelas are buildings that are clustered together vertically; the irregular plots are sprawling areas that spread out horizontally in a jumbled layout; the cortiços² consist of collective housing in derelict condition that have been subdivided and sublet, and lastly, the derelict housing complexes, which, despite having been built by public authorities, are in a serious state of disrepair.

¹ By different authors, namely Mike Davis, Patrick Gueddes and Óscar Lewis.

² Translator's note: We keep the original portuguese term, since there is no a equivalent in, except for the literal translation of "beehive" to describe this concept. It is similar to the "Corral", (in Spain) or Dutch "Hof": a multifamily building of adjoining apartments with interior balconies overhanging a courtyard.

talações sanitárias e outras infra-estruturas, com pouca durabilidade e qualidade, excesso de habitantes por compartimento habitável (mais de três) e sem segurança de posse e uso da habitação e terreno.

Usualmente os factores que contribuem para o surgimento destes assentamentos variam entre: a falta de opções de moradias oferecidas, tanto pelo poder público como na exigência dos mercados formais que não oferecem produtos habitacionais acessíveis à população de baixa renda; a urbanização acelerada causando o aumento da procura habitacional e consequente aumento no deficit habitacional; a utilização de critérios de planeamento urbano tecnocratas com leis urbanísticas e ambientais utopicamente ideais, ignorando-se as condições socioeconómicas da população, distorcendo-se o mercado de terras e por fim excluindo-se os menos favorecidos para as áreas que não interessem ao mercado de terras – áreas sem acesso, sem infra-estrutura, geralmente sujeitas à preservação ambiental – inadequadas de todo tipo.

Enquanto que a realidade paralela do urbano formal segue o processo de (1) Obtenção do título de propriedade, (2) instalação de infra-estruturas, (3) construção da habitação e por fim (4) mudança para o lote, o informal desenvolve-se inversamente. Esta formação começa com uma ocupação espontânea de pequenos grupos de habitação provisória e autoconstruída – com o receio de expropriação - consolidando-se gradualmente e “cimentando-se” com materiais mais sólidos e definitivos à espera de reacção das entidades superiores. Com a consolidação, estes assentamentos, densificam-se, tornando mais difícil a remoção das habitações e dos habitantes.

Contexto

Según los criterios de UN-HÁBITAT (UN-Habitat 2003, 24) los asentamientos informales poseen en su mayoría hogares con acceso a agua potable inferior a 20 litros persona/día, carecen de acceso a instalaciones sanitarias y a otras infraestructuras, son de poca durabilidad y calidad; presentan un exceso de habitantes por compartimiento habitable (más de tres) y no presentan seguridad de posesión y uso tanto de la vivienda como del terreno.

Usualmente los factores que contribuyen para el surgimiento de estos asentamientos varían entre: la falta de opciones de viviendas ofrecidas, tanto por el poder público como en la exigencia de los mercados formales. Ambos no ofertan productos habitacionales accesibles a la población de baja renta; la urbanización acelerada provocando el aumento de la escasez de vivienda y el consecuente incremento del déficit habitacional; la utilización de criterios de planificación urbana tecnócratas con leyes urbanísticas y ambientales utópicamente ideales, ignorándose las condiciones socioeconómicas de la población, distorsionándose el mercado de tierras y finalmente excluyéndose a los menos favorecidos hacia las áreas que no interesan al mercado de tierras-áreas sin acceso, sin infraestructura, generalmente sujetas a algún tipo de restricción medioambiental-inadecuadas de todo tipo.

En tanto la realidad paralela del urbano formal sigue el proceso de (1) Obtención del título de propiedad, (2) Instalación de infraestructuras, (3) Construcción de la vivienda y finalmente (4) Mudanza a la parcela, el informal se desarrolla a la inversa. Esta formación comienza con una ocupación espontánea de pequeños grupos de residencia



Fig. 8. Sandro Bruschi, Julio Carrilho, Luis Lage. 2005. *Portada de Era uma vez uma palhota.*

Context

According to the criteria of UN-HÁBITAT (UN-Habitat 2003, 24) most of the homes belonging to informal settlements have access to less than 20 litres of drinking water per capita per day; they lack access to sani-tation and other infrastructures; they are of low durability and quality; there are too many inhabi-tants per habitable compartment (more than three) and they lack the security of ownership and use of both the dwelling and the land.

The factors contributing to the appearance of these settlements are generally attributed to the following: a lack of housing options offered by both the public authorities and the demand of formal markets. Neither one of them offers housing products to the low-income population. The rapid spread of urban areas leads to a scarcity of housing and the consequent rise in the short-age of housing. The use of technocratic urban planning criteria with utopically ideal city planning and environmental laws tends to ignore the socioeconomic conditions of the population and distort the property market and ends up by excluding the under-privileged and directing them towards areas that the property market has no interest in. These are areas lacking access and infrastructures which are generally subject to some type of environmental restriction- areas that are totally inappropriate for housing.

The parallel situation of formal urbanism follows these processes (1) Obtaining the deed to the property, (2) Installing infrastructures, (3) Constructing the building and finally (4) Moving in. However, the informal situation is carried out in the opposite way. This formation begins with the spontaneous occupation of small groups of

Apesar do “reconhecimento” destes assentamentos, em alguns países, por parte do poder público – da tolerância por falta de meios de intervenção pela rápida urbanização – estes estão marcados com problemas preocupantes. A falta de condições económicas dos habitantes, a marginalização social e espacial, a predominância de construções precárias – sem projectos, planos e legalização, e desprovidos de serviços, redes e infra-estruturas condignas, são alguns dos problemas que podem ser mencionados. Contudo, também existem virtudes que não devem ser ignoradas –o processo de auto-ajuda, o sentido de comunidade, a autoconstrução segundo o seu modo de vida, a sua cultura e identidade- reforçando o conceito do espaço como produto do social.

Análise urbana e habitacional informal | Maputo

A cidade de Maputo é uma cidade dualizada, possuindo uma “cidade-cimento” e uma “cidade-caniço”. A “cidade cimento” ou formal é caracterizada por uma malha planeada, organizada e intencionalmente definida e a “cidade-caniço” ou informal é caracterizada por assentamentos não planeados e improvisados. Além da marginalização espacial existe também uma marginalização social e económica em que predomina, nestes assentamentos, população com baixos níveis de rendimento em oposição à classe média-alta que habita na cidade formal. Actualmente, segundo o censo de 2007, a percentagem da população de Maputo a viver nestes bairros autoproduzidos é de 70%, ou seja, cerca de 800.000 pessoas.

Segundo Carrilho e Lage (Carrilho, Lage et al. 2000), os trabalhos da Faculdade de Arquitectura e Planeamento Físico em diversos

provisional y autoconstruida -recelando de la expropiación- consolidándose gradualmente y “encementándose” con materiales más sólidos y permanentes a la espera de la reacción de las entidades superiores. Con la consolidación estos asentamientos se densifican, haciendo más difícil la eliminación de las construcciones y de sus habitantes.

A pesar del “reconocimiento” de estos asentamientos en algunos países por parte del poder público -de la tolerancia por falta de medios de intervención ante la rápida urbanización- éstos quedan señalados por problemas preocupantes. La falta de condiciones económicas de los habitantes, la marginación social y espacial, la predominancia de construcciones precarias sin proyectos, planos y legalidad, y desprovistos de servicios, redes e infraestructuras dignas son algunos de los problemas que pueden ser mencionados. Pero, también existen virtudes que no deben ser ignoradas -el proceso de auto-ayuda, el sentido de comunidad, la autoconstrucción según su modo de vida, su cultura e identidad- reforzando el concepto del espacio como producto social.

Análisis urbano y habitacional informal | Maputo

La ciudad de Maputo es una ciudad dualizada, poseyendo una “ciudad-cemento” y una “ciudad-caniço”. La “ciudad cemento” o formal se caracteriza por una malla planificada, organizada e intencionalmente definida y la “ciudad-caniço” o informal se caracteriza por los asentamientos no planeados e improvisados. Además de la marginación espacial existe también una marginación social y económica pues predominan en estos asentamientos población con bajos niveles de rendimiento económico en oposición a la clase media-alta que

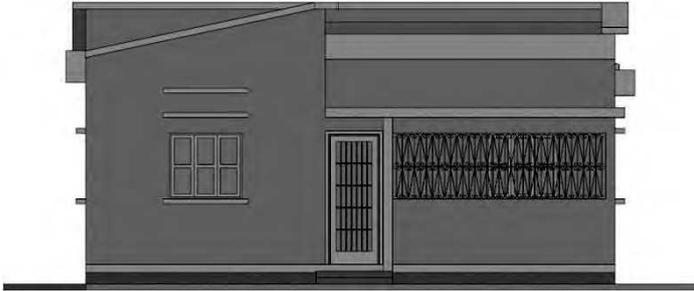


Fig. 9. Luis Lage. *Alzados de A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

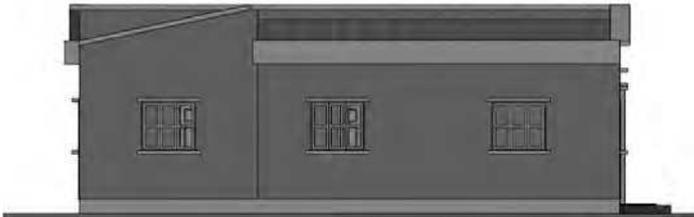


Fig. 10. Luis Lage. *Alzados de A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

provisional, self-constructed housing –with the threat of expropriation– which are gradually consolidated and “cemented” with more robust and permanent materials, while they await the reaction of the authorities. As these settlements are consolidated, they grow in number, making it more and more difficult for the authorities to re-move these buildings and their inhabitants.

Despite the fact that these settlements have been “recognised” by the public authorities in some countries –resulting from a tolerance that can be attributed to the fact that they do not have the means to intervene in this rapid urbanisation– they present disturbing problems. Some of the concerns are the low economic level of the residents, their social and spatial marginalization, the overwhelming number of buildings in a precarious state lacking plans or projects, which have been constructed illegally, the absence of decent services, networks and infrastructures.

But, at the same time, they have virtues that must not be overlooked –the self-help approach, the sense of community, do-it-yourself building in keeping with their way of life, culture and identity– reinforcing the concept of space as a social product.

Urban analysis and informal housing | Maputo

Maputo is divided into two cities: the “cement-city” and the “caniço-city”. The formal “cement city” has a well laid out grid that is organised and clearly defined, while the informal or “caniço city” is made up of unplanned, makeshift settlements. In addition to spatial marginalization, social and economic exclusion are widespread in these settlements with low-income populations, in juxtaposition to

assentamentos informais de Moçambique têm permitido realçar os aspectos positivos dos assentamentos informais “como palco de intersecção entre a tradição e modernidade; como palco de impulsos de aprendizagem de criação de lugares centrais; como alternativa de emprego e de contenção da conflitualidade criada pela pobreza; e como local onde fermenta o surgimento de uma nova estética estabelecida, endogenamente, pela adopção de elementos da arquitectura erudita num contexto espacial de raiz tradicional”.

Habitação informal

Segundo José Forjaz, a habitação “informal” é “inevitavelmente, a expressão da personalidade do morador, da riqueza e da pobreza material e cultural da família, da civilidade da comunidade e do desenvolvimento político e material da sociedade, da inteligência da relação do homem com a natureza e da compreensão histórica do lugar e de quem o habita, através dos tempos”. (Forjaz 2011, 33). Este tipo de habitação é predominantemente encontrada em Maputo, localizando-se sobretudo nos assentamentos periurbanos e suburbanos, a norte da “cidade cimento”. Isabel Raposo e Cristina Salvador (Raposo e Salvador 2008, 125) definem a habitação que aqui apelidamos de informal como “um composto híbrido e sincrético que resulta da interacção permanente entre as narrativas tradicionais, rurais e africanas, e das referências modernas, urbanas e ocidentais.” Pressupõe-se que a habitação, sendo resultado de um conjunto de aspectos sociais, económicos, políticos e culturais, transparece a identidade e o modo de vida do habitante e é influenciada pelo urbano.

habita en la ciudad formal. Actualmente, según el censo de 2007, el porcentaje de la población de Maputo que vive en estos barrios auto producidos es del 70%, o sea, cerca de 800.000 personas.

Según Carrilho y Lage (Carrilho, Lage et al. 2000), los trabajos de la Facultad de Arquitectura e Planeamiento Físico de Maputo en diversos asentamientos informales de Mozambique han permitido realzar los aspectos positivos de los asentamientos informales como escenario de intersección entre la tradición y la modernidad; como escenario de impulsos de aprendizaje de creación de lugares céntricos; como alternativa de empleo y de contención de la conflictividad creada por la pobreza; y como local donde fermenta el nacimiento de una nueva estética establecida endógenamente, por la adopción de elementos de la arquitectura erudita en un contexto espacial de raíz tradicional.

La vivienda informal

Según José Forjaz, la vivienda “informal” es “inevitablemente, la expresión de la personalidad del habitante, de la riqueza y de la pobreza material y cultural de la familia, de la civilidad de la comunidad y del desarrollo político y material de la sociedad, de la inteligencia de la relación del hombre con la naturaleza y de la comprensión histórica del lugar y de quien lo habita, a través de los tiempos” (Forjaz 2011, 33). Este tipo de morada es predominantemente encontrada en Maputo, localizándose sobre todo en los asentamientos periurbanos y suburbanos, al norte de la “ciudad cemento”. Isabel Raposo y Cristina Salvador (Raposo e Salvador 2008, 125) definen la vivienda que aquí apelidamos de informal como “un compuesto híbrido y sincrético que resulta de la interacción permanente entre

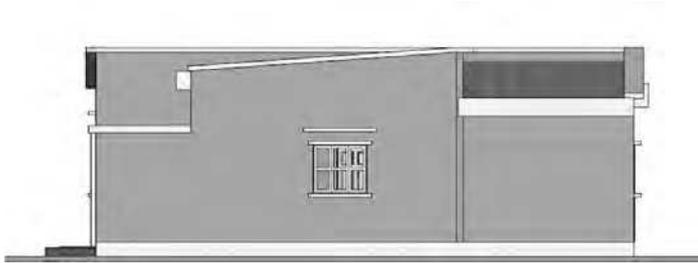


Fig. 11. Luis Lage. *Alzados de A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

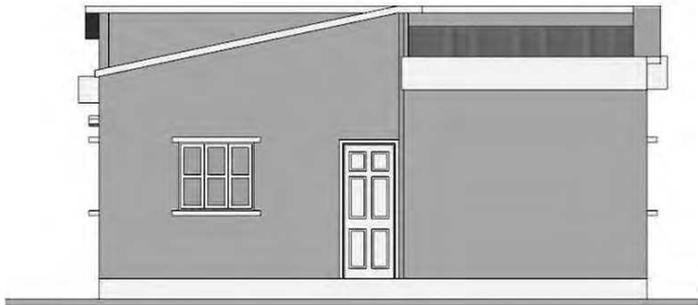


Fig. 12. Luis Lage. *Alzados de A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

the upper middle class who live in the formal city. According to the 2007 census, at the present time 70% of the population of Maputo, nearly 800,000 people, live in these self-made neighbourhoods.

According to Carrilho and Lage (Carrilho, Lage et al. 2000), on the basis of the research papers of the School of Architecture and Physical Planning of Maputo, carried out in several informal settlements of Mozambique, it has been possible to highlight the positive aspects of the informal settlements as a representation of a crossroads between tradition and modernity; a driving force behind the creation of centrally located places; an alternative to employment and to halt disputes arising from poverty; and as a space cultivating the birth of a new kind of aesthetics established endogenously by adopting elements of academic architecture in a spatial context rooted in tradition.

Informal housing

According to José Forjaz, “informal” housing is “inevitably the expression of the inhabitant’s personality, showing the material and cultural wealth or poverty of the family, the community’s civility and the political and material development of the society, the intelligence of the relationship between man and nature and the historical understanding of the place and those who have inhabited this place over the years” (Forjaz 2011, 33). This is the type of dwelling most commonly found in Maputo, situated primarily in peri-urban settlements to the north of the “cement city”. Isabel Raposo and Cristina Salvador (Raposo e Salvador 2008, 125) define dwellings that we have denominated informal as “a hybrid, syncretic complex resulting from the permanent interaction between traditional rural

A ventoinha

As habitações das zonas periféricas foram-se construindo em talhões definitivos por um processo intenso de divisão e subdivisão, de acordo com as necessidades da família alargada.

A compartimentação realiza-se por um processo de aglutinação dos espaços, consoante as necessidades de crescimento que são determinadas pelas condições económicas da família. Ela vai executando a construção de acordo com as poupanças conseguidas em materiais de construção.

Poderá ter sido através deste processo de aglutinação de espaços ou da substituição dos espaços em materiais precários por materiais convencionais que se foi consolidando esta tipologia. Esta tipologia, que aparentemente simplifica o processo construtivo, também deve ter sido condicionada pelas dimensões dos materiais, bem como pela facilidade na execução da união da chapa com a alvenaria em empenas, evitando-se os problemas de impermeabilização e de entrada de insectos que as cumeeiras em chapa zincada ondulada normalmente criam. Surge, assim, um modelo tipológico novo de coberturas como resultado de inspiração aculturada a partir da construção dita vernácula da Cidade de Cimento.

A maioria das casas é composta por uma varanda, uma sala com áreas entre 9 a 12 m², um número variado de quartos, sendo o tipo mais comum constituído por três quartos. Um crescente número de casas já tem incorporadas a cozinha e a casa de banho, mantendo-se no entanto em funcionamento a cozinha exterior e a latrina.

las narrativas tradicionales, rurales y africanas, y de las referencias modernas, urbanas y occidentales”. Se presupone que el hogar, siendo resultado de un conjunto de aspectos sociales, económicos, políticos y culturales, transluce la identidad y el modo de vida del habitante y es influenciada por el urbano.

La ventoinha³

Las habitaciones de las zonas periféricas se fueron construyendo en talhões⁴ definitivos por un proceso intenso de división y subdivisión, en consonancia con las necesidades de la familia plurinuclear.

La compartimentación de la morada se realiza por un proceso de agregación de los espacios, consonante a las necesidades de crecimiento que son determinadas por las condiciones económicas de la familia. Esta va ejecutando la construcción al compás de los ahorros conseguidos, formalizados en materiales de construcción.

Podrá haber sido a través de ese proceso de agregación de espacios o de la sustitución de los espacios que se habían levantado en materiales precarios por otros con materiales convencionales como se va

3 Nota del traductor: Literalmente su equivalencia castellana es “molinillo”. Preferimos mantener aquí la palabra original en portugués pues se trata de una extendidísima denominación popular que describe la composición geométrica de esta edificación pos vernácula mozambiqueña, homóloga a la de un molinillo de viento.

4 Nota del traductor: La propiedad del suelo en el país pertenece al Estado, quien otorga “el derecho de uso y aprovechamiento de la Tierra” bajo determinadas condiciones mediando un proceso que tiene un estadio de concesión provisional. “Talhões” es el plural de “talhão”, la denominación que en Mozambique recibe la parcela mínima edificable.



Fig. 13. Luis Lage. *A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.



Fig. 14. Luis Lage. *A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

African stories and modern western urban references”. As the result of a series of social, economic, political and cultural aspects, the home is assumed to reflect the inhabitant’s identity and way of life and it is influenced by urban aspects.

The *ventoinha*³

The rooms in the outlying areas around the houses were constructed on permanent *talhões*⁴ by means of an intensive process of division and subdivision, in keeping with the needs of the multinuclear family.

The dwelling is divided into spaces that are added according to growing needs determined by the family’s economic situation. The home is built depending on the savings available, which are then transformed into construction materials.

This type of construction was most likely consolidated by adding new spaces or replacing precarious materials with conventional ones in other spaces. This type of construction which seems to simplify the building process must also have been conditioned by the size of the materials and by the fact that the metal roof sheeting was easily

3 Translator’s note: The literal translation would be in English “mill”. We prefer to keep the original Portuguese word since it refers to an extensive popular denomination. It describes the geometric composition of this type of post-vernacular Mozambican construction similar to a windmill.

4 Translator’s note: In this country, land is owned by the State which grants the “right to use and benefit from the Land” under certain conditions, through a process of provisional grants. “Talhões” is the plural of “talhão”, the term defining the minimum legal lot size for construction in Mozambique.

Estamos perante um processo extremamente dinâmico de crescimento e nascimento de novos valores espaciais e estéticos. Não parece que possamos apresentar conclusões definitivas. No entanto, um processo tão forte, tão reafirmado e extenso é, com certeza, um sinal de que um processo de adequação da tipologia e da forma da casa e da cidade está em curso. Isto requer da nossa parte e de todos aqueles que se interessam por este domínio uma nova atenção e um novo olhar.

Esta nova tipologia reflecte-se em formas específicas de pensar, distribuir e construir o espaço habitacional, sendo possível identificar padrões nas habitações existentes que são reveladores do modo de vida dos moradores. Assim (1) nasce uma nova estética caracterizada por integração de elementos da arquitectura erudita em tipologias de matriz tradicional /rural, (2) nasce um novo processo de produção em arquitectura em que clientes e os construtores usam a cidade como um formulário e catálogo para a escolha de diferentes combinações de elementos formais e materiais, (3) repetem-se soluções tipológicas e espaciais pelas periferias urbanas em todo o país;

Todo este processo de produção reflecte-se na organização dos estaleiros, comercio de materiais estandarizados e na oferta de especialistas e mão-de-obra. Talvez se possa dizer que estamos perante uma arquitectura sem arquitectos como tem acontecido na história da arquitectura no mundo.

É a arquitectura da população com menor rendimento que mais surpreende por reflectir liberdade de acção, contenção de despesas, entreajuda, criatividade e sabedoria no uso dos materiais e das tecnologias apropriadas. Só estes factores podem justificar o nascimen-

a ir consolidando esta tipologia. Esta tipologia que aparentemente simplifica el proceso constructivo también debe haber sido condicionada por las dimensiones de los materiales así como por la facilidad en la ejecución de la unión de la chapa de cubierta con la fábrica en el hastial, evitándose las dificultades para resolver la estanqueidad y evitar la entrada de insectos que las cumbreras en chapa ondulada cincada normalmente crean. Surge así un modelo tipológico nuevo de cubrición como resultado de la inspiración acultural a partir de la construcción de la Ciudad de Cemento que allí es denominada vernácula.

La mayoría de las casas se compone de un porche cubierto, una sala cuya área oscila de entre los 9 a los 12 m² y un número variable de habitaciones, siendo el tipo más común el constituido por tres cuartos. Un creciente número de casas incorporan ya una cocina⁵ y el cuarto de baño, manteniéndose sin embargo en funcionamiento la cocina exterior y la letrina.

Estamos ante un proceso extremadamente dinámico de crecimiento y nacimiento de nuevos valores espaciales y estéticos. No parece que podamos presentar conclusiones definitivas. Sin embargo, un proceso tan fuerte, tan reafirmado y extenso es, con certeza, una señal de que un proceso de adecuación de la tipología y de la forma de la casa y de la ciudad está en curso. Esto requiere de nuestra parte y de todos aquellos que se interesan por este dominio una nueva atención y un nuevo mirar.

5 Nota del traductor: En la arquitectura vernácula mozambiqueña la cocción y de los alimentos y su comensalidad se realizan en un espacio externo al de las construcciones que conforman la casa. La vivienda pos vernácula en una primera etapa mantiene esta funcionalidad. Otro tanto sucede con la letrina.



Fig. 15. Luis Lage. *Modelo tridimensional da Ventoinha*. Maputo, Mozambique

joined to the stonework at the gable end, thus avoiding sealing problems and preventing insects from getting into the house, as usually happens in corrugated zinc roofs. Thus, a new roof model emerged as a result of the non-cultural inspiration based on the so-called *vernacular construction of the Cement City.

Most of the houses consist of a covered porch, a room with an area ranging from 9 to 12 m² and a varying number of rooms. The most common type comprises three rooms. A growing number of houses now have a kitchen⁵ and a bathroom, although the outdoor kitchen and latrine are still in use.

We are witnessing an extremely dynamic growth process and the birth of new spatial and aesthetic values. Definite conclusions cannot be presented as yet. However, a process as strong, robust and extensive as the one described here is certainly a sign that actions are underway to adapt the typology of the house and the city. This means that all of us interested in this field must take a closer look from a different perspective.

This new typology is reflected in the specific ways in which living spaces are designed, distributed and constructed. It is possible to identify patterns in existing homes that can reveal the lifestyle of its inhabitants. This gives rise to (1) a new aesthetic trend characterised by the integration of elements from academic architecture into models of the traditional/rural style; (2) a new production process in

⁵ Translator's note: In vernacular Mozambican construction, the cooking and partaking of food take place in an open space at the plot, outlying the huts. In its first stage, post-vernacular housing has kept this feature. That happens also with the latrine cubicle.

to paulatino de uma nova tipologia, uma nova imagem, uma nova linguagem simbólica passível de fazer escola e modelar os elementos “de marca” e novo gosto.

Esta nueva tipología se refleja en formas específicas de pensar, distribuir y construir el espacio habitacional, siendo posible identificar patrones en las moradas existentes que son reveladores del modo de vida de los habitantes. Así (1) nace una nueva estética caracterizada por integración de elementos de la arquitectura erudita en tipologías de matriz tradicional / rural, (2) nace un nuevo proceso de producción de arquitectura en que clientes y constructores usan la ciudad como un formulario y catálogo para la elección de diferentes combinaciones de elementos formales y materiales y (3) se repiten soluciones tipológicas y espaciales a lo largo de las periferias urbanas de todo el país.

Todo este proceso de producción se refleja en la organización de las obras, la comercialización de materiales estandarizados y en la oferta de especialistas y mano de obra. Tal vez se pueda decir que estamos ante una arquitectura sin arquitectos como ha sucedido en la historia de la arquitectura en el mundo.

Es la arquitectura de aquella parte de la población con menor poder económico la que más sorprende por reflejar libertad de acción, contención de gastos, autoayuda, creatividad y sabiduría en el uso de los materiales y de las tecnologías apropiadas.

Por si solos estos factores pueden justificar el nacimiento paulatino de una nueva tipología, una nueva imagen, un nuevo lenguaje simbólico susceptible de crear escuela y modelar los elementos “de marca” y nuevo gusto.



Fig. 16. Luis Lage. *A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.



Fig. 17. Luis Lage. *A Ventoinha*. Maputo, Mozambique.

architecture in which clients and builders use the city as if it were a form or a catalogue from which to select different combinations of formal elements and materials and (3), solutions in terms of housing type and space are repeated in the peripheral areas of the city all over the country.

The whole production process is reflected in the organisation of the construction sites, the commercialisation of standardised materials and the supply of specialists and labour. It is possible that we are witnessing architecture without architects, as has occurred over the course of the history of world architecture.

It is the architecture of the low income segments of the population that strikes us most, since it reflects freedom of action, restrained spending, self-construction, creativity and know-how in the use of the appropriate materials and techniques. These factors alone can justify the gradual development of a new typology, a new image, a new symbolic language, that is likely to become accepted practice and to shape the model of “brand” elements and a new aesthetic taste.

Torre de David: versións, inversións, reversiones¹

Henry Vicente Garrido

Dr. arquitecto. Profesor do Departamento de Deseño, Arquitectura e Artes Plásticas da Universidade Simón Bolívar. Caracas (Venezuela)

Se convimos que a entronización do tema social, cando menos a nivel discursivo, foi unha das características do incipiente século XXI en Venezuela, en arquitectura e urbanismo poderíamos trazar un trayecto que comeza no ano 2000 co Programa de Habilitación Física de Barrios² e péchase no lapso 2012-2014 co León de Ouro concedido na Bienal de Venecia á Torre David e o recente desaloxamento seu. No trayecto aludido podemos albiscar o desencanto producido pola clausura en 2002 dese programa inicial de habilitación física de barrios, a súa substitución pola construción de cidades dormitorio nos vales do Tuy, a “invasión” da torre en 2007, e o seu posterior salto mediático e internacional, grazas á operación de “marketing” levada a cabo polos integrantes do Urban-Think Tank (U-TT) (González 2012).

1 Tomo o título do clásico traballo de Jaime Alazraki sobre Borges: Jaime Alazraki, *Versiones, inversiones, reversiones. El espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Borges* (Madrid: Gredos, 1977).

2 Un programa que esixiu mobilizar todos os recursos dispoñibles para lograr o recoñecemento oficial dos barrios de ranchos e a súa total incorporación á sociedade urbana contemporánea. Unha das súas premisas implicou a realización de “proxectos integrais, de elevada calidade técnica e cunha participación crecente da comunidade na súa xestión, para intervenir urbanísticamente o interior das zonas de barrios ata equiparalos con urbanizacións para persoas con ingresos equivalentes e lograr a súa axeitada inserción a la ciudad formal”. Josefina Baldó, “Ciudad y ciudadanía”, *Fermentum* 31 (maio agosto 2001): 212-21.

Torre de David: versiones, inversiones, reversiones¹

Henry Vicente Garrido

Dr. Arquitecto. Profesor del Departamento de Diseño, Arquitectura y Artes Plásticas de Universidad Simón Bolívar. Caracas (Venezuela)

Si convenimos que la entronización del tema social, por lo menos a nivel discursivo, ha sido una de las características del incipiente siglo XXI en Venezuela, en arquitectura y urbanismo podríamos trazar un trayecto que se inicia en 2000 con el Programa de Habilitación Física de Barrios² y se cierra en el lapso 2012-2014 con el León de Oro concedido en la Bienal de Venecia a la Torre David y el reciente desalojo de la misma. En el trayecto aludido podemos atisbar el desencanto producido por la clausura en 2002 de ese programa inicial de Habilitación Física de Barrios, su sustitución por la construcción de ciudades dormitorios en los valles del Tuy, la “invasión” de la torre en 2007, y su posterior salto mediático e internacional, merced a la operación de “marketing” llevada a cabo por los integrantes del Urban-Think Tank (U-TT) (González 2012).

1 Tomo el título del clásico trabajo de Jaime Alazraki sobre Borges: Jaime Alazraki, *Versiones, inversiones, reversiones. El espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Borges* (Madrid: Gredos, 1977).

2 Un programa que exigió mobilizar todos los recursos disponibles para lograr el reconocimiento oficial de los barrios de ranchos y su total incorporación a la sociedad urbana contemporánea. Una de sus premisas implicó la realización de “proyectos integrales, de elevada calidad técnica y con una participación creciente de la comunidad en su gestión, para intervenir urbanísticamente el interior de las zonas de barrios hasta equiparlos con urbanizaciones para personas con ingresos equivalentes y lograr su adecuada inserción a la ciudad formal”. Josefina Baldó, “Ciudad y ciudadanía”, *Fermentum* 31 (mayo agosto 2001): 212-21.

The Tower of David: versions, inversions, reversions¹

Henry Vicente Garrido

Architect, Ph.D. Professor in the School of Architecture, Universidad Simón Bolívar. Caracas (Venezuela)

If we agree that putting social issues on a pedestal, at least on the level of discourse, has been one of the characteristics of the early 21st century in Venezuela, in the field of architecture and urbanism, we can mark a course that began in the year 2000 with the Programa de Habilitación Física de Barrios² (The Physical Rehabilitation of Slum Areas) and ended in 2012-2014 at the Venice Biennale with the Golden Lion awarded to the Torre David and the recent eviction of residents from the building. Over the course of the above period, we can sense the disenchantment caused by the end, in 2002, of the initial program of Physical Rehabilitation of Slum Areas and its replacement by the construction of dormitory towns in the valleys of Tuy, the “invasion” of the tower in 2007, and the international publicity campaign that followed thanks to the “marketing” operation carried out by members of Urban-Think Tank (U-TT) (González 2012).

1 This title has been taken from the classic work by Jaime Alazraki: Jaime Alazraki, *Versiones, inversiones, reversiones. El espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Borges* (Madrid: Gredos, 1977).

2 A program that mobilised all the available resources to achieve the official recognition of the “barrios de ranchos” (slums), and their full incorporation into modern urban society. One of the premises involved the execution of “integrated projects with a high level of technical quality and a growing participation in community management, to take action in terms of urbanizing these slum areas in order to equip them with housing developments for people with similar incomes and to achieve their insertion into the formal city”. Josefina Baldó, “Ciudad y ciudadanía”, *Fermentum* 31 (May August 2001): 212-21.



Fig. 18. Henry Vicente. *Aproximación a Torre David 1.*

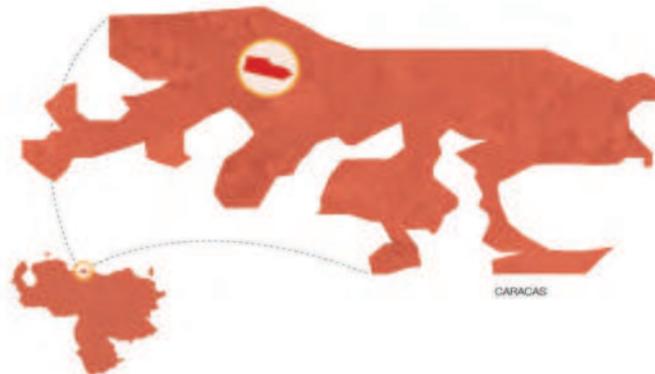


Fig. 19. Henry Vicente. *Aproximación a Torre David 2.*

Segundo Leopoldo Provenzali, “varias épocas del país se resumen en la cronología de la torre: la crisis bancaria de los 90, el problema de la vivienda y la falta de gobernabilidad de la ciudad” (Sánchez Amaya 2014), polo que convén dar neste momento un “salto atrás” que nos leve ata mediados dos 80 xa que “hay mucho encerrado en esa torre antes de ser invadida, una historia económica y política: la imagen de la ‘emergencia’ de grupos de poder fuera de los ‘amos del valle’, las nuevas fortunas, la bonanza abierta al riesgo y al juego con el superávit, la especulación, la ausencia de controles y la ruptura formal con el culto archipiélago moderno local” (Bonadies e Olavarría 2011, 132). Un deses “novos” protagonistas do mercado capitalista venezolano, David Brillembourg, tentou construír unha torre que formase parte dunha especie de urbanización financeira, produto do pensamento dunha modernidade bolsista, nun sector anexo ao centro da cidade de Caracas, sector que, nun traballo anterior, denominei o “primeiro distrito petrolero” da cidade, neste caso o de La Candelaria-San Bernardino.

O concepto de “distrito petrolero” alude ás diversas zonas da cidade en que se foron desenvolvendo os intereses e as dinámicas asociadas ás corporacións petroleras, e corresponde, xa que logo, a unha intensificación acelerada de modernización, moi superior á doutros sectores urbanos, e cuxo correlato foi a irrupción de procesos de segregación espacial, identificables coa noción de campamento (Vicente 2003). Así pois, na cerna dese “distrito petrolero” xa extinto pero presente no imaxinario urbano³, Brillembourg encetou o

Según Leopoldo Provenzali, “varias épocas del país se resumen en la cronología de la torre: la crisis bancaria de los 90, el problema de la vivienda y la falta de gobernabilidad de la ciudad” (Sánchez Amaya 2014), por lo que conviene dar en este momento un “salto atrás” que nos lleve hasta mediados de los 80 pues “hay mucho encerrado en esa torre antes de ser invadida, una historia económica y política: la imagen de la ‘emergencia’ de grupos de poder fuera de los ‘amos del valle’, las nuevas fortunas, la bonanza abierta al riesgo y al juego con el superávit, la especulación, la ausencia de controles y la ruptura formal con el culto archipiélago moderno local” (Bonadies y Olavarría 2011, 132). Uno de esos “nuevos” protagonistas del mercado capitalista venezolano, David Brillembourg, intentó construir una torre que formara parte de una suerte de urbanización financiera, producto del pensamiento de una modernidad bursátil, en un sector anexo al centro de la ciudad de Caracas, sector que, en un trabajo anterior, he denominado, el “primer distrito petrolero” de la ciudad, en este caso el de La Candelaria-San Bernardino.

El concepto de “distrito petrolero” alude a las diversas zonas de la ciudad en las que se fueron desenvolvendo los intereses y las dinámicas asociadas a las corporaciones petroleras, y corresponde por tanto a una intensificación acelerada de modernización, muy superior a la de otros sectores urbanos, y cuyo correlato fue la irrupción de procesos de segregación espacial, identificables con la noción de campamento (Vicente 2003). Así pues, en el corazón de ese “distrito petrolero” ya extinto pero presente en el imaginario urbano³, Brill-

3 No sector hoxe en día existen máis de vinte edificios “ocupados”, nunha especie de espello invertido do ficticio proxecto modernizador petrolero.

3 En el sector hoy en día existen más de veinte edificios “ocupados”, en una suerte de espejo invertido del ficticio proyecto modernizador petrolero.



Fig. 20. Henry Vicente. *Aproximación a Torre David 3.*

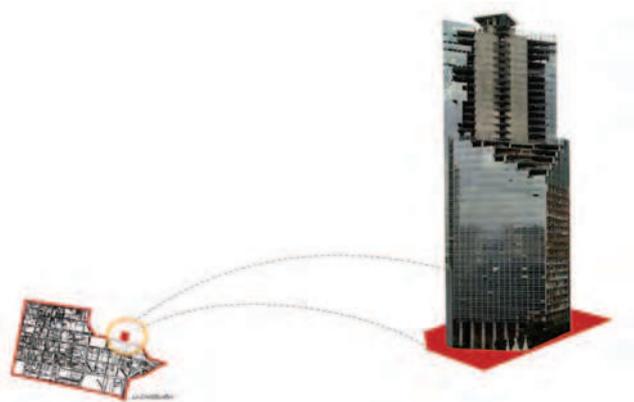


Fig. 21. Henry Vicente. *Aproximación a Torre David 4.*

According to Leopoldo Provenzali, “the different periods the country has lived through can be summed up in the chronology of the tower: the bank crisis in the 1990s, the housing problem, the lack of control in the city’s government” (Sánchez Amaya 2014), which means we need to “backtrack” to the 1980s since “there were a lot of things going on in this tower before it was invaded. It is a lesson in economic and political history: the image of ‘emerging’ groups of power other than the ‘lords of the valley’, the newly wealthy, the bonanza mentality that led to risk taking and squandering the profits, speculation, the lack of control and a formal break with the modern local archipelago cult” (Bonadies and Olavarría 2011, 132). One of the “new” protagonists of the Venezuelan capitalist market, David Brillembourg, attempted to build a tower that would be part of a financial complex –the result of modern stock market thought– in a sector annexed to the city centre of Caracas, a sector which I had called in a previous paper, “the first oil district” of the city, in this case the district of La Candelaria-San Bernardino.

The “oil district” concept alludes to different areas of the city where interests and activities associated with oil companies were carried out. Therefore, it refers to the accelerated pace of modernisation, much greater than in other urban sectors, whose correlation was the emergence of a flood of processes of spatial segregation, that were identified by the idea of a squatter’s camp (Vicente 2003). Thus, in the heart of this “oil district”, which had already become extinct but continued to be present in the urban imagination³, Brillembourg

3 At the present time in this sector there are more than twenty “occupied” buildings in a kind of inverted mirror of the fictitious project of modernisation thanks to the oil industry.

proxecto da Torre Confinanzas en 1985⁴, tan só dous anos despois da histórica desvalorización do bolívar, a moeda nacional, que permanecera como fortaleza económica dun país rendista. De feito, en 1994 produciuse a quebra do sistema bancario en Venezuela e con ela a derruba económica de entidades como Confinanzas e o Banco Metropolitano. O seu dono, David Brillembourg, falecera un ano antes. A Torre Confinanzas pasou desde aquela a mans de FOGADE (Fondo de Garantía de Depósitos e Protección Bancaria), organismo do Estado. O sonho de modernidade metropolitana de Brillembourg alcanzara un 61% de construción e quedaba paralizado tras a intervención pública.

Versións

A fachada desprovista de cristais é un signo do saqueo que a torre sufriu durante os anos que estivo abandonada, de 1994 a 2007. A invasión masiva desta en 2007 foi promovida desde instancias oficialistas. Así pois, a estrutura, que se achaba en mans do Estado, “foi ocupada” por 800 familias, que se situaron nos 10 primeiros pisos. Posteriormente, o fluxo de persoas que se foron instalando levou a ocupala ata o piso 28, o cal suma por volta de 3000 persoas a viviren na estrutura, desprovista, como se sabe, dos mínimos elementos de seguridade e de servizo.

4 Un edificio proxectado por Enrique Gómez Arquitectos Asociados e Brewer Ingenieros, de 45 pisos e 190 metros de altura, o terceiro edificio máis alto de Venezuela. Contería unha área comercial, un apartahotel e un estacionamento para 1500 vehículos. Tiña máis de 500 oficinas e os 10 primeiros pisos serían para salas de conferencias, eventos e reunións. Na azotea proxectouse un helipuerto.

embourg iniciou el proyecto de la Torre Confinanzas en 1985⁴, tan solo dos años después de la histórica devaluación del Bolívar, la moneda nacional, que había permanecido como ilusa fortaleza económica de un país rentista. De hecho, en 1994 se produjo la quiebra del sistema bancario en Venezuela. Y con ella el derrumbe económico de entidades como Confinanzas y el Banco Metropolitano. Su dueño, David Brillembourg había fallecido un año antes. La Torre Confinanzas pasó desde entonces a manos de FOGADE (Fondo de Garantía de Depósitos y Protección Bancaria), organismo del Estado. El sueño de modernidad metropolitana de Brillembourg había alcanzado un 61% de construcción y quedaba paralizado tras la intervención pública.

Versiones

La fachada desprovista de cristales es un signo del saqueo que la torre sufrió durante los años que estuvo abandonada, de 1994 a 2007. La invasión masiva de la misma en 2007 fue promovida desde instancias oficialistas. Así pues, la estructura, que se hallaba en manos del Estado, fue “ocupada” por 800 familias, que se ubicaron en los 10 primeros pisos. Posteriormente, el flujo de personas que fueron instalándose llevó a ocuparla hasta el piso 28, sumando aproximadamente 3.000 personas viviendo en la estructura, desprovista, como se sabe, de mínimos elementos de seguridad y de servicio.

4 Un edificio proyectado por Enrique Gómez Arquitectos Asociados y Brewer Ingenieros, de 45 pisos y 190 metros de altura, el 3er edificio más alto de Venezuela. Contendría un área comercial, un apart-hotel y un estacionamiento para 1.500 vehículos. Tendría más de 500 oficinas y los 10 primeros pisos serían para salas de conferencias, eventos y reuniones. En la azotea se proyectó un helipuerto.



Fig. 22. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

started the Project of the Torre Confinanzas in 1985⁴, only two years after the historical devaluation of the Boliwvar, the national currency, which had unrealistically been the economic stronghold of a rentier state. In fact, in 1994 the bank system in Venezuela went bankrupt. And with it the economic collapse of companies like Confinanzas and the Banco Metropolitano. The owner, David Brillembourg, had died the year before. The Torre Confinanzas was acquired by FOGADE (Fondo de Garantía de Depósitos y Protección Bancaria [Deposit Guarantee and Bank Protection Fund]), a state agency. The construction of Brillembourg's dream of metropolitan modernity had reached 61% and it came to a halt after public intervention.

Versions

The façade whose windowpanes are missing is a sign of the looting that went on during the years that the tower was abandoned from 1994 to 2007. The mass invasion of the tower in 2007 was encouraged by the authorities. Thus, the structure, which was owned by the State, was “occupied” by 800 families, who settled on the first 10 floors. Later, the influx of people led to the occupation of the building up to the 28th floor, with some 3,000 people living in the building, lacking the minimum security and service requirements, as is common knowledge.

4 A building designed by Enrique Gómez Arquitectos Asociados and Brewer Ingenieros, consisting of 45 storeys, 190 metres high, the third highest building in Venezuela. It was designed to hold a shopping centre, an apartment hotel and a parking area for 1500 vehicles. It was to have over 500 offices and the first ten floors were earmarked for conferences, events and meetings. The rooftop would also serve as a heliport.

A vida na torre oscilou sempre entre o autoritarismo extremo dun liderado cuasecarcelario e formas de organización precarias, pero que lograron conferir un mínimo de orde e habitabilidade nas condicións extremas existentes. Deste modo, o conxunto de adecuacións levadas a cabo incluíron: a construción de tabiques de ladrillo que fixesen de parapetos, axustados á estrutura de formigón; a conexión ao sistema de auga da cidade que, por medio de dúas bombas de auga, instaladas por eles mesmos, permitía impulsar a auga a un tanque situado no piso 16, aínda que non podía ter funcionamento continuo; a instalación dun primitivo sistema de augas residuais nos inutilizables ascensores; a conexión dun “sistema eléctrico” autoconstruído á rede da cidade, en realidade unha precaria arañeira de cables e arames eléctricos que colgaban nos espazos de circulación e nas escaleiras.

Porén, como era de agardar había problemas con todas estas conexións, pois requirían de reparacións constantes, e a falta de servizos sanitarios axeitados era un dos principais problemas: a filtración nas canalizacións era constante, o cal daba lugar a unha gran cantidade de augas residuais sen tratar no primeiro andar da torre e na escaleira principal, polo que o nivel subterráneo estaba permanentemente anegado, con augas de chuvia e residuais. Adicional a iso, a ausencia de varandas e pasamáns na meirande parte das zonas do complexo provocou varias mortes por caídas ao baleiro. Igualmente informouse da caída de coches desde os pisos superiores do estacionamento. Malia a comunidade contar con algúns servizos comerciais, pequenos mercados, rudimentarias tendas de conveniencia, unha carnizaría, un cibercafé, un salón de peiteado e outros negocios situados en tendas da esquina ou dentro dos apartamentos, en realidade funcionaba como unha cidade dentro da cidade e o seu sistema administrativo parecía máis ben copiado de organizacións autoritarias e ilícitas.

La vida en la torre osciló siempre entre el autoritarismo extremo de un liderazgo cuasi carcelario y formas de organización precarias, pero que lograron conferir un mínimo de orden y habitabilidad en las condiciones extremas existentes. Así pues, el conjunto de adecuaciones llevadas a cabo incluyeron: la construcción de tabiques de ladrillo que fungieran como parapetos, ajustados a la estructura de hormigón; la conexión al sistema de agua de la ciudad que, por medio de dos bombas de agua, instaladas por ellos mismos, permitía impulsar el agua a un tanque ubicado en el piso 16, aunque no podía tener funcionamiento continuo; la instalación de un primitivo sistema de aguas residuales en los inutilizables ascensores; la conexión de un “sistema eléctrico” autoconstruido a la red de la ciudad, en realidad una precaria maraña de cables y alambres eléctricos que colgaban en los espacios de circulación y en las escaleras.

Sin embargo, como era de esperar, había problemas con todas estas conexiones pues requerían de reparaciones constantes, y la falta de servicios sanitarios adecuados era uno de los principales problemas: la filtración en las tuberías era constante, dando lugar a una gran cantidad de aguas residuales sin tratar en el 1er piso de la torre y en la escalera principal, por lo que el nivel subterráneo estaba permanentemente inundado, con aguas de lluvia y residuales. Adicional a ello, la ausencia de barandillas y pasamanos en la mayor parte de las zonas del complejo llevó a varias muertes por caídas al vacío. Igualmente se informó de la caída de coches desde los pisos superiores del estacionamiento. Y si bien la comunidad contaba con algunos servicios comerciales, pequeños mercados, rudimentarias tiendas de conveniencia, una carnicería, cibercafé, peluquería y otros negocios ubicados en tiendas de la esquina o dentro de los apartamentos, en realidad funcionaba como una ciudad dentro de la ciudad y su



Fig. 23. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

Life in the tower has always ranged between an extreme prison-like authoritarian rule and a precarious type of organisation, which, however, has succeeded in providing a minimum degree of order and habitability under these extreme conditions. Therefore, the following improvements were made: the construction of brick walls that would function as parapets, joined to the concrete structure; connection to the city's water mains with two pumps installed by the inhabitants, pumping water, although not continuously, to a tank located on the 16th floor; the installation of a rudimentary wastewater system in the elevator area; connection to an "electrical system" built by the inhabitants and connected to the city's power grid, which in reality was precarious web of electrical cables and wires hanging from the staircase areas.

However, as was to be expected, there were problems with all of the connections, since they were in constant need of repair. The lack of adequate sanitation was one of the main problems: the pipes leaked constantly producing a large quantity of untreated wastewater on the 1st floor of the tower and in the main staircase, so the underground level was always flooded with rain-water and wastewater. Moreover, the lack of railings and banisters in most of the areas of the complex led to a number of deaths due to falls. There were also incidents where cars fell from the upper parking areas. Although the community did have some access to some shops consisting of small markets, rudimentary convenience stores, a butcher shop, a cyber café, a hair-dresser's and other businesses located in corner shops or in the apartments, in reality the community functioned like a city within a city and its administrative system seemed to have been copied from illicit authoritarian organisations. The version of the tower as reflected in the verdict of the Biennale's panel of judges

A versión da torre plasmada no veredicto do xurado da Bienal, ao salientar “os habitantes de Caracas e as súas familias, que crearon unha nova comunidade e unha casa a partir dun edificio abandonado e incompleto”, ten moito de mito roussoniano e candor de distancia.

Inversións

Poden mencionarse numerosos traballos en relación coa torre. Quixera destacar dous. Un é o realizado por Ángela Bonadies e Juan José Olavarría, que desde 2010 se propuxeron rexistrar a vivencia cotiá da torre. Para iso, achegáronse ao obxecto “cunha distancia ética”, asumindo que non era un “parque temático”. É dicir, a torre “representa a falta de sincronía entre los discursos y los hechos, es un espacio sintomático, no es un espectáculo”, pois “las personas que viven ahí no son actores de una obra o un performance, están resolviendo un tema vital” (Bonadies e Olavarría 2011). Hai que recalcar que o traballo de Bonadies e Olavarría é previo á concesión do León de Ouro, e que na súa negativa a ver a torre con criterios de “espectáculo” pode adiviñarse unha anticipación ao que viría despois: esa ollada invertida e espectacularizante con que o U-TT converteu á torre nun “consumible máis”⁵. O premio de Venecia mantén que o lugar de Latinoamérica na mirada europea segue a ser a do exotismo. “América Latina como utopía do atraso”, en palabras de Juan Villoro, recordando como sobreviviu no Colexio Alemán de Cidade de México: creando un mundo fantástico, a cota de exotismo que

5 Dentro de ese espazo museográfico, onde simúlase un tarantín de comida venezolana, pódense saborear arepas no artificio dun ambiente simpático e relaxado mentres se contempla, coa suficiente distancia, o espectáculo da pobreza sintetizada no fenómeno ruinoso do vertical slum da Torre David. Carola Barrios, “El vacío de la abstracción”, *Tal cual* 13 e 14 (outubro 2012): 15.

sistema administrativo parecía máis ben copiado de organizacións autoritarias e ilícitas. La versión de la torre plasmada en el veredicto del jurado de la Bienal, destacando “a los habitantes de Caracas y sus familias, que han creado una nueva comunidad y una casa a partir de un edificio abandonado e incompleto”, tiene mucho de mito roussoniano y candor de lejanía.

Inversiones

Numerosos trabajos pueden mencionarse en relación con la torre. Quisiera destacar dos. Uno es el realizado por Ángela Bonadies y Juan José Olavarría, quiénes desde 2010 se propusieron registrar la vivencia cotidiana de la torre. Para ello se acercaron al objeto “con una distancia ética”, asumiendo que no era un “parque temático”. Para ello, la torre “representa la falta de sincronía entre los discursos y los hechos, es un espacio sintomático, no es un espectáculo” pues “las personas que viven ahí no son actores de una obra o un performance, están resolviendo un tema vital” (Bonadies e Olavarría 2011). Hay que recalcar que el trabajo de Bonadies y Olavarría es previo a la concesión del León de Oro, y que en su negativa a ver la torre con criterios de “espectáculo” puede adivinarse una anticipación a lo que vendría después: esa mirada invertida y espectacularizante con la que el U-TT convirtió a la torre en un “consumible más”⁵. El premio de Venecia mantiene que el lugar de Latinoamérica en la mirada

5 Dentro de ese espacio museográfico, donde se simula un tarantín de comida venezolana, se pueden saborear arepas en el artificio de un ambiente simpático y relajado mientras se contempla, con la suficiente distancia, el espectáculo de la pobreza sintetizada en el fenómeno ruinoso del vertical slum de la Torre David”. Carola Barrios, “El vacío de la abstracción”, *Tal cual* 13 e 14 (octubre 2012): 15.



Fig. 24. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

highlighting “the residents of Caracas and their families, who have created a new community and home from an unfinished, abandoned building” smacks of the myth of Rousseau and the naiveté of a view from afar.

Inversions

Many research papers have been written on the tower. I would like to highlight two of them here. The first is the study by Ángela Bonadies and Juan José Olavarría, who decided to investigate the daily life in the tower. In order to do this, they approached the object of their study from an “ethical distance”, with the conviction that it was not a “theme park”. For them, the tower “represents the lack of harmony between discourse and action; it is a symptomatic space, not a show”, since “the people living there are not actors in a performance, rather they are looking for a solution to their lives” (Bonadies e Olavarría 2011). It is essential to note that the work of Bonadies and Olavarría was carried out before the Golden Lion Award, and their refusal to view the tower as a “show” would be a preview of what was to come: this inverted, spectacle-oriented focus through which U-TT converted the tower into just “another consumable item”⁵. The award given in Venice supports the fact that to the European eye, Latin America continues to be an exotic place. “Latin America is the utopia of underdevelopment” to quote Juan Villoro, recalling how he survived in the German School of Mexico City: by creating a world

5 In this museographic space, which imitates a dive serving Venezuelan food, one can munch on “arepas” in a pleasant, relaxed atmosphere, while contemplating, from a good distance, the spectacle of poverty, summed up in the ruinous phenomenon of the vertical slum of the Tower of David”. Carola Barrios, “El vacío de la abstracción”, *Tal cual* 13 e 14 (October 2012): 15.

os seus compañeiros esperaban. A posta en escena do U-TT segue esta lóxica inversa.

O outro é o traballo de Jean Caldieron (Caldieron 2013) sobre a “satisfacción” residencial na torre, feito sen entrar en contacto cos líderes da invasión e formulando unha estratexia de abordaxe a partir das persoas que saían do edificio e o posterior encontro con elas nas rúas contiguas, ás cales lles formulaba unha enquisa en que se preguntaba polos “Principais problemas de vivir na Torre”; as respostas discrimináronse en función do nivel de altura en que se situase cada familia, é dicir, divididas entre a porcentaxe de vivendas localizadas entre os pisos 2 e 10, os pisos 11 e 19, e os pisos 20 e 28, de modo que nos dous grupos iniciais se obtivo como resposta a “criminalidade” e no terceiro a “ausencia de ascensores”. A “auga” é a segunda resposta no caso dos situados entre os pisos 2 e 10; a “ausencia de ascensores” e a “auga” nos situados entre os pisos 11 e 19; e a “criminalidade” no caso dos situados entre os pisos 20 e 28. Polo que atinxe ás “Vantaxes de vivir na Torre”, os habitantes coincidiron en privilexiar a “locación” como principal vantaxe e, en segundo lugar, o “transporte”.

Vivir na torre implicaba, daquela, unha magnífica situación céntrica, moito mellor que a dos barrios marxinais, que “non teñen servizos e están lonxe de todo”. As rutas de autobuses pasan fronte á torre e o metro está preto. Con todo, a ausencia de ascensores e a obriga de tomar as escaleiras, facían que a “fortuna” de vivir na torre consistise en estar situado nos pisos inferiores, pois algúns necesitaban subir ata o piso 28 (cada nivel consta de 3,6 metros de altura). Todo isto fálanos dunha segregación por altura. De resto, mentres que algúns dos habitantes crían que a torre era segura moitos outros veciños queixábanse da delincuencia.

europaea sigue siendo la del exotismo. “América Latina como utopía del atraso”, en palabras de Juan Villoro, recordando cómo sobrevivió en el Colegio Alemán de Ciudad de México: creando un mundo fantástico, la cuota de exotismo que sus compañeros esperaban. La puesta en escena del U-TT sigue esta lógica inversa.

El otro es el trabajo de Jean Caldieron (Caldieron 2013) sobre la “satisfacción” residencial en la torre, hecho sin entrar en contacto con los líderes de la invasión y planteando una estrategia de abordaje a partir de las personas que salían del edificio y el posterior encuentro con ellas en las calles contiguas, planteándoles una encuesta en la que se preguntaba por los “Principales problemas de vivir en la Torre”, siendo discriminadas las respuestas en función del nivel de altura en que se ubicara cada familia, es decir, divididas entre el porcentaje de viviendas localizadas entre los pisos 2 y 10, los pisos 11 y 19, y los pisos 20 y 28, obteniendo en los dos grupos iniciales como respuesta la “criminalidad” y en el tercero la “ausencia de ascensores”. El “agua” es la segunda respuesta en el caso de los ubicados entre los pisos 2 y 10; la “ausencia de ascensores” y el “agua” en los ubicados entre los pisos 11 y 19; y la “criminalidad” en el caso de los ubicados entre los pisos 20 y 28. Y en cuanto a las “Ventajas de vivir en la Torre”, los habitantes coincidieron en privilegiar la “locación” como principal ventaja, y en segundo lugar el “transporte”.

Vivir en la torre implicaba, entonces, una magnífica ubicación céntrica, mucho mejor que la de los barrios marginales, que “no tienen servicios y están lejos de todo”. Las rutas de autobuses pasan frente a la torre y el Metro está cerca. Sin embargo la ausencia de ascensores y la obligación de tomar las escaleras, hacían que la “fortuna” de vivir en la torre consistiera en estar ubicado en los pisos inferiores,



Fig. 25. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

full of fantasy, just the right touch of the exotic that was expected by his classmates. The stage set by U-TT follows this inverse logic.

The other study, by Jean Caldieron (Caldieron 2013), on the “satisfaction” of the residents of the tower, was carried out without any contact with the leaders of the invasion. The strategy used was to confront people as they left the building and to approach them in the nearby streets, with a questionnaire that asked them to describe the “Main problems of living in the Tower”. The answers were grouped according to the level of the building occupied by the different families; i.e. the percentage of homes located on floors 2-10, 11-19 and floors 20-28. The first two groups cited “crime” as their main concern, while the third group decried “the lack of lifts”. “Water” was the second most important concern for those living on floors 2-10; “the lack of lifts” and “water” for residents of floors 11-19; and “crime” was cited by inhabitants of floors 20-28. When questioned about the “Advantages of living in the Tower”, all the residents agreed that “location” was the main advantage, with “transport” ranking second.

Living in the tower was valued in terms of its central location, much better than the slums that “have no services and are far away from everything”. They had access to buses and the underground. However, without functioning lifts, inhabitants were forced to use the stairs, so the “fortunate” ones lived on the lower floors; while the less fortunate occupants had to climb up flights of stairs 3.6 metres high until they reach the 28th floor. This is an indication of segregation by height. Moreover, while some residents thought the tower was safe, others complained of delinquency.

Reversións

Na Bienal de Venecia 2012, o Pavillón de Venezuela albergou unha “exposición” sobre Misión Vivienda, un programa que levou adiante o goberno venezolano desde 2010. Ninguén reparou nela, careceu de interese e de visibilidade, dada a absoluta falta de idea de cidade que o programa engloba. O “éxito” da Torre David terminou de opacar a presenza da dita proposta: “El gran escándalo fue que la ‘Torre David/Gran Horizonte’ (...) salió ganadora, mientras que el aporte oficial de Venezuela, que expuso bajo el título ‘La Ciudad Socializante vs. La Ciudad Alienante’, resultó en comparación infantil y placativo” (Schlickers 2013). Probablemente, o desaloxamento da Torre David en 2014 teña moito que ver coa mencionada Misión Vivienda⁶. Un plan que, supostamente, se propón resolver o problema da vivenda en Venezuela⁷, non pode coexistir coa mediática torre, convertida á luz do mundo nunha “favela” vertical. A propia espiral mediática xunto coa visibilidade obtida pola torre volvéronse contra ela, ao confrontar un goberno de discurso social, mais de actuación inane. Privilexiar o discurso impúxose á realidade concreta. A fenda que existe entre o que a xente quere e o que os políticos fan amplíase en actuacións como a da torre ao máximo, dado o proceso participativo que ela implicou, totalmente ignorado pola visión oficial. A factibilidade de aceptar o programa de vivenda que durante sete anos se manifestou “de feito” na torre, e a posibilidade de poñelo a “dereito”, deixáronse de lado. Parte dos habitantes desaloxados foron trasladados aos

6 Non hai información oficial al respecto, só rumores de pacto co líder da torre e venda ao goberno chinés.

7 “En una operación clientelar gigantesca no sólo se ha dejado de lado la ciudad, sino que no se ha tenido empacho en agravar su galopante deterioro”. Marco Negrón, “Misión Ciudad”, *El Universal* 6 (marzo 2013) 6: 3-7.

pues algunos necesitaban subir hasta el piso 28, constando cada nivel de 3,6 metros de altura. Ello nos habla de una segregación por altura. Por otro lado, mientras que algunos de los habitantes creían que la torre era segura muchos otros vecinos se quejaban de la delincuencia.

Reversiones

En la Bienal de Venecia 2012, el Pabellón de Venezuela albergó una “exposición” sobre Misión Vivienda, un programa que ha llevado adelante el gobierno venezolano desde 2010. Nadie reparó en ella, careciendo de interés y de visibilidad, dada la absoluta falta de idea de ciudad que el programa engloba. El “éxito” de la Torre David terminó de opacar la presencia de dicha propuesta: “El gran escándalo fue que la ‘Torre David/Gran Horizonte’ (...) salió ganadora, mientras que el aporte oficial de Venezuela, que expuso bajo el título ‘La Ciudad Socializante vs La Ciudad Alienante’, resultó en comparación infantil y placativo” (Schlickers 2013). Probablemente, el desalojo de la Torre David en 2014 tenga mucho que ver con dicha Misión Vivienda⁶. Un plan que, supuestamente, se propone resolver el problema de la vivienda en Venezuela⁷, no puede coexistir con la mediática torre, convertida a luz del mundo en una “favela” vertical. La propia espiral mediática y la visibilidad obtenida por la torre se volvieron contra ella, confrontando a un gobierno de discurso social pero actuación inane. Privilegiar el discurso se impuso a la realidad

6 No hay información oficial al respecto, solo rumores de pacto con el líder de la torre y venta al gobierno chino.

7 “En una operación clientelar gigantesca no sólo se ha dejado de lado la ciudad, sino que no se ha tenido empacho en agravar su galopante deterioro”. Marco Negrón, “Misión Ciudad”, *El Universal* 6 (marzo 2013) 6: 3-7.



Fig. 26. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

Reversions

At the 2012 Venice Biennale, The Venezuela Pavillion had an “exhibition” on Misión Vivienda (the Great Housing Mission), a program that has been promoted by the Venezuelan government since 2010. Lacking interest and visible impact, it went virtually unnoticed since the concept of the city covered by the program was absolutely meaningless. The “success” of the Tower of David ended up overshadowing the presence of this proposal: “The big shock was that the Torre David/Gran Horizonte’ [...] won the award, while Venezuela’s official exhibit, entitled ‘The Socialising City versus the Alienating City’ was simplistic and placating by comparison” (Schlickers 2013). The eviction of squatters from the Tower of David in 2014 probably has a lot to do with this Great Housing Mission⁶. A program that supposedly aims to solve the housing problem in Venezuela⁷, cannot coexist with the attention-drawing tower, known by the whole world as the “vertical” slum. The increasing media coverage and visibility given to the tower was actually counterproductive. It confronted a socially inclined government whose actions were inane. Discourse was favoured over the real situation. The gap between what people want and what politicians do becomes wider and wider with interventions like those undertaken in the tower, given the great amount of participation and involvement which was completely ignored by

⁶ No official information is available on this, only rumours about an agreement reached between the tower’s leader and the sale to the Chinese government.

⁷ In an operation involving such huge numbers of clients, not only did they neglect the city, they also had the nerve to exacerbate its rampant deterioration”. Marco Negrón, “Misión Ciudad”, *El Universal* 6 (March 2013) 6: 3-7.

confins de Ciudad Zamora, a dúas horas de Caracas, nun sitio que carece de base económica, de equipamentos mínimos, e con problemas sociais como os da torre. A escura montaxe do Pavillón de Venezuela na Bienal “tomou ‘revancha’ do “León de Ouro” mediático. Meras reversións ambos, extraviado o seu sentido.

concreta. La brecha que existe entre lo que la gente quiere y lo que los políticos hacen se amplía en actuaciones como la de la torre al máximo, dado el proceso participativo que ella implicó, totalmente ignorado por la visión oficial. La factibilidad de aceptar el programa de vi-vienda que durante siete años se manifestó “de hecho” en la torre, y la posibilidad de ponerlo a “derecho”, se dejaron de lado. Una parte de los habitantes desalojados fueron trasladados a los confines de Ciudad Zamora, a dos horas de Caracas, en un sitio que carece de base económica, de equipamientos mínimos, y con problemas sociales como los de la torre. El oscuro montaje del Pabellón de Venezuela en la Bienal “tomó revancha” del “León de Oro” mediático. Meras reversiones ambos, extraviado su sentido.



Fig. 27. Plácido Lizancos. 2012. *Torre David*. Caracas, Venezuela.

the official view. The feasibility of accepting the housing program which for seven years was a “de facto” situation in the tower and the possibility of setting it “straight” were put aside. Some of the evicted residents were relocated to the confines of Ciudad Zamora, two hours from Caracas, a location that has no economic base, lacks minimum installations and has social problems like those in the tower. The obscure staging of the Venezuela Pavillion at the Biennale “took revenge” on the highly publicised Golden Lion Award. Both are mere reversions, their meaning lost.

CASOS DE ESTUDO
CASOS DE ESTUDIO
CASE STUDY

Achegámonos aos PROCESOS HABITADOS mediante tres casos de estudo pedagoxicamente moi interesantes: a okupación, a autoconstrución asistida e a autoxestión.

Nos acercamos a los PROCESOS HABITADOS mediante tres casos de estudio pedagógicamente muy interesantes: la okupación, la autoconstrucción asistida y la autogestión.

We approach INHABITED PROCESSES through three very interesting case studies from a pedagogical perspective: the squatters' movement, assisted do-it-yourself construction and self-management.

A atención diríxese sobre tres exemplos que por unha ou outra razón resultan emblemáticos no Estado español: a corrala “La Utopía” acontecida na cidade de Sevilla (España), a política municipal do Concello de Marinaleda (Sevilla) e a vivenda pos-vernácula que se disemina polo medio non urbano de Galicia.

“La Utopía” é o resultado da okupación por un grupo de trinta núcleos familiares sen fogar dun edificio cuxo propietario –unha entidade bancaria– non introducira no mercado. Este caso diferénciase das outras okupacións en que todo o proceso de organización, toma e posterior xestión da habitabilidade e uso do edificio se goberna por un grupo en que son maioría as mulleres. Infelizmente non se diferencia do común dos casos na súa resolución: o desalojamento policial un domingo ao amencer.

Non lonxe de alí, en Marinaleda, o goberno municipal local segue unha política de modelo socialista, tamén en vivenda. Aquí o municipio colócase á fronte do proceso de promoción que sobre solo municipal se formaliza por medio dun réxime de autoconstrución tutelado.

Finalmente, abordamos o estudo da casa unifamiliar que as xentes de Galicia ergueron desde os anos sesenta ata hoxe. Sen ningún tipo de asistencia, nos bordos externos da legalidade e eludindo as vías de financiamento convencional xurdiron centos de miles destes obxectos que conforman unha realidade heroica.

Se dirige la atención sobre tres ejemplos que por una u otra razón resultan emblemáticos en el Estado Español: la corrala “La Utopía” acontecida en la ciudad de Sevilla (España), la política municipal del Ayuntamiento de Marinaleda (Sevilla) y la vivienda pos-vernácula que se disemina por el medio no urbano de Galicia.

Es “La Utopía” el resultado de la okupación por un grupo de treinta núcleos familiares sin hogar de un edificio que su propietario –una entidad bancaria– no había introducido en el mercado. Este caso se diferencia de las otras okupaciones en que todo el proceso de organización, toma y posterior gestión de la habitabilidad y uso del edificio se gobierna por un grupo en el que son mayoritarias las mujeres.

Infelizmente no se diferencia del común de los casos en su resolución: el desalojo policial un domingo al amanecer.

No lejos de allí, en Marinaleda, el goberno municipal local sigue una política de modelo socialista, también en vivienda. Aquí el municipio se coloca al frente del proceso de promoción que sobre suelo municipal se formaliza por medio de un régimen de autoconstrucción tutelado.

Finalmente abordamos el estudio de la casa unifamiliar que las gentes de Galicia han levanta-do desde los años sesenta hasta hoy. Sin ningún tipo de asistencia, en los bordes externos de la legalidad y eludiendo las vías de financiación convencional han surgido cientos de miles de estos objetos, conformando una realidad heroica.



Fig. 28. Plácido Lizancos. 1995. *Casa pos-vernácula ano 2*. Galicia, España.

We focused on three examples which, for one reason or another, have become emblematic in Spain: the *corrala* (a multifamily building of adjoining apartments with interior balconies over-hanging a courtyard) called “La Utopía” that developed in the city of Seville (Spain), the municipal policy of the City Government of Marinaleda (Sevilla) and the post-vernacular housing that has cropped up around the urban areas of Galicia.

“La Utopía” is squatter settlement in a building occupied by thirty households comprised of homeless people. The building was owned by a bank that had not put the property on the market. This case can be distinguished from other squatter settlements in that the entire organisation process, the takeover and subsequent management of the habitability and use of the building was governed by a group made up of a majority of women.

Unfortunately, this case was no different from others in terms of how it ended: The inhabitants were evicted by police officers at dawn.

Not far from there, in Marinaleda, the local city government follows a socialist model policy, including that of housing. Here the city is in charge of the promotion process carried out on municipal property which is formalised by a program of supervised build-it-yourself construction.

Lastly we examined single-family dwellings built by the people of Galicia from the 1960s to the present. Built without any help, bordering on illegality and circumventing the conventional channels of financing, hundreds and thousands of these structures have emerged, and giving shape to a heroic reality.

A casa pos-vernícula galega

Plácido Lizancos

Doutor arquitecto. Profesor no Departamento de Representación e Teoría Arquitectónicas. Universidade da Coruña

A casa vernícula era unha peza chave para unha sociedade que sobrevivía con aquilo que lle arrancaba á terra. Procurar habitación era daquela un evento persoal, mais que envolvía a comunidade enteira. Aquela sociedade desaparece coas migracións dos anos sesenta do século pasado e é substituída por outra, sustentada nun novo modelo socioeconómico. Porén, as intelixencias colectivas non desaparecen. Entre elas, as de alzado da casa.

Esa intelixencia colectiva é a autoxestión. Un complexo exercicio, depurado en séculos, que antepón o proceso e as persoas ao produto arquitectónico, e que se desenvolve pola comunidade sen asistencia externa.

Para ser posible, toda edificación deberá ser perfectible, a súa execución incremental e a tecnoloxía empregada apropiada e apropiable.

Fano posible estas tácticas:

- O edificio concíbese como permanentemente inacabado.
- Compásase o financiamento coa execución, de forma que se elude o endebedamento.
- Execútase en réxime de autoconstrución con reservas ante as operacións sofisticadas.
- Úsase a experiencia no canto do proxecto.
- Empréganse recursos materiais próximos.

La casa pos-vernícula gallega

Plácido Lizancos

Dr. Arquitecto. Profesor en el Departamento de Representación e Teoría Arquitectónicas. Universidade da Coruña

La casa vernícula era una pieza clave para una sociedad que sobrevivía con lo que le arran-caba a la tierra. Procurar habitación era entonces un evento personal pero que envolvía a la comunidad entera. Aquella sociedad desaparece con las migraciones de los años sesenta del siglo pasado y es reemplazada por otra, sustentada en un nuevo modelo socioeconómico. Sin embargo las inteligencias colectivas no desaparecen. Entre ellas, las de alzado de la casa.

Esa inteligencia colectiva es la autogestión. Un complejo ejercicio, depurado en siglos, que antepone el proceso y las personas al producto arquitectónico y que se desarrolla por la comunidad sin asistencia externa.

Para ser posible, toda edificación deberá ser perfectible, su ejecución incremental y la tecnología empleada apropiada y apropiable.

Lo hacen posible estas tácticas:

- El edificio se concibe como permanentemente inacabado.
- Se acompasa la financiación con la ejecución de forma que se elude el endeudamiento.
- Se ejecuta en régimen de autoconstrucción con reservas ante las operaciones sofisticadas.
- Se usa la experiencia en lugar del proyecto.
- Se emplean recursos materiales próximos.



Fig. 29. Plácido Lizancos. 1995. *Casa pos-vernícula ano 3*. Galicia, España.

The post-vernacular house in Galicia

Plácido Lizancos

Architect, Ph.D. Professor, Department of Architectural Representation and Theory. Universidade da Coruña

The vernacular house is the cornerstone of a society that survived on what food they could coax out of the earth. Finding shelter was therefore a personal event, but it involved the whole community. That society disappeared with the migrations that took place in the 1970s and was replaced by another type of society based on a new socio-economic model. However, collective intelligence did not disappear. An example of which is house building.

This collective intelligence gives rise to self-management. A complex exercise, honed over time, that places the process and the people above the architectural product and it is carried out by the community without outside assistance.

To make this possible, all constructions must leave room for improvement, the building process must be incremental and the technology used, appropriate and adaptable.

The following tactics make this possible:

- The building is conceived as a permanently unfinished structure.
- Financing is in step with construction to avoid incurring debts.
- The building follows the self-build method, but may resort to outside help for sophisticated jobs.
- Experience is used Instead of building plans.
- Locally supplied material resources are used.

- Depúrase unha solución espacial de máxima racionalidade, baseada nun esquema distributivo óptimo, con espazos polivalentes e outros de reserva.
- Acádase a estandarización, tolerando só desviacións “personalizadoras”.

Os procesos formais con que o Estado moderno pretendeu organizar a íntima acción de alzado da casa propia fracasaron ao implantar tácticas alleas¹ que ninguén asumiu.

1 É de salientar que a normativa urbanística en Galicia sempre tivo como preocupación central o control “estético” da edificación. Isto é consecuencia da orixe urbana dos seus redactores. En outubro de 2014 o borrador dunha nova normativa aventura penalizar –ata con 25 000 euros– os usuarios das edificacións que “as poñan en uso sen estaren estas totalmente rematadas na súa cara externa”. Evidénciase que o legislador do solo ignora as tácticas de edificación no rural. É máis, resulta cando menos desconcertante que estime que a desnaturalización do medio rural é consecuencia da ausencia de remate exterior nas edificacións domésticas.

- Se depura una solución espacial de máxima racionalidad, basada en un esquema distributivo óptimo, con espacios polivalentes y otros de reserva.
- Se alcanza la estandarización, tolerando solo desviaciones “personalizadoras”.

Los procesos formales con los que el Estado moderno pretendió organizar la íntima acción de alzado de la casa propia fracasaron al implantar tácticas ajenas¹ que nadie asumió.

1 Es de destacar que la Normativa Urbanística en Galicia siempre ha tenido como preocupación central el control “estético” de la edificación. Esto es consecuencia del origen urbano de sus redactores. En octubre de 2014 el borrador de una nueva normativa aventura penalizar –hasta con 25.000 euros- a los usuarios de las edificaciones que “las pongan en uso sin estar éstas totalmente rematadas en su cara externa”. Se evidencia que el legislador del suelo ignora las tácticas de edificación en el rural. Ítem más, resulta cuando menos desconcertante que estime que la desnaturalización del medio rural es consecuencia de la ausencia de remate exterior en las edificaciones domésticas.



Fig. 30. Plácido Lizancos. 1995. *Casa pos-vernácula ano 7*. Galicia, España.



Fig. 31. Plácido Lizancos. 1995. *Casa pos-vernácula ano 15*. Galicia, España.

- The distribution of space is resolved and optimised with utmost rationality using multi-purpose areas and other reserved spaces.
- A level of standardisation is attained, allowing only for variations with a “personal touch”.

The formal processes that modern governments attempted to impose in order to organise the personal process of building one’s own home were a failure since they tried to introduce outside¹ approaches that could not be undertaken.

¹ It is interesting to note that the main concern of Urban Planning Regulations in Galicia has always been the “aesthetics” of buildings. This may be attributed to the urban background of the drafters. In October 2014 the draft of the new regulations dared to introduce a penalty –of up to 25,000 euros- to building users who “who use buildings before they have been completely finished on the outside”. It is obvious that the zoning legislator is unaware of the building methods used in the rural areas. Moreover, it is at the very least disconcerting that the alteration of the rural areas is considered to be due to the fact that family dwellings have not been finished on the outside.

Viviendas de autoconstrucción en Marinaleda

Pepa Domínguez

Arquitecta municipal de Marinaleda (Sevilla)

Marinaleda é unha vila da serra sur sevillana duns 2800 habitantes eminentemente agrícola. No proceso de autoconstrucción interveñen tres axentes: o Concello, que achega de forma gratuíta o solo urbanizado e o persoal técnico redactor do proxecto e dirección de obra, a Junta de Andalucía, que adianta en préstamo os cartos dos materiais (24 000 € por vivenda), e as persoas beneficiarias, que poñen o seu traballo (450 días). Así, ao remate das obras, os/as autoconstrutores/as só teñen que devolver o diñeiro correspondente aos materiais a través de pequenas cotas mensuais.

O proceso de construción das vivendas autoxestiónase polo grupo de autoconstrutores, que deciden desde o proxecto ata os acabados, os tempos, os paros para compaxinalo con campañas agrícolas etc... A asemblea de beneficiari@s é o órgano de toma de decisións, aínda que o Concello é quen guía todo o proceso de principio a fin. Tal proceso empodera @s autoconstrutores ao tempo que os fai partícipes e responsables da marcha das obras e de calquera problema asociado a ela. Tamén propicia un bo ambiente de convivencia no futuro para o barrio, xa que a veciñanza se coñece e establece relacións afectuosas desde o comezo das obras.

Cada promoción adoita ter entre 20-25 vivendas e resulta fundamental que haxa, cando menos, 4-5 beneficiarios/as que non poidan traballar nas obras e a cambio paguen por este traballo non efectuado, pois así se pode contratar os oficiais ou subcontratar as partidas da

Viviendas de autoconstrucción en Marinaleda

Pepa Domínguez

Arquitecta municipal de Marinaleda (Sevilla)

Marinaleda es un pueblo de la Sierra sur sevillana de unos 2.800 habitantes eminentemente agrícola. En el proceso de autoconstrucción intervienen tres agentes: el Ayuntamiento, que aporta de forma gratuita el suelo urbanizado y a l@s técníc@s redactores del Proyecto y Dirección de Obra, la Junta de Andalucía, que adelanta en préstamo el dinero de los materiales (24w.000€ por vivienda), y l@s beneficiari@s, que ponen su trabajo (450 días). Así, al término de las obras l@s autoconstrutor@s sólo tienen que devolver el dinero correspondiente a los materiales a través de pequeñas cuotas mensuales.

El proceso de construcción de las viviendas se autogestiona por el grupo de autoconstrutor@s, que deciden desde el Proyecto hasta los acabados, los tiempos, paros para compagarlo con campañas agrícolas, etc... la asemblea de beneficiari@s es el órgano de toma de decisiones, aunque el Ayuntamiento es el que guía todo el proceso de principio a fin. Este proceso empodera a l@s autoconstrutor@s al mismo tiempo que los hace partícipes y responsables de la marcha de las obras y de cualquier problema asociado a ella. También propicia un buen ambiente de convivencia en el futuro para el barrio ya que l@s vecin@s se conocen y entablan relaciones afectuosas desde el comienzo de las obras.

Cada promoción suele tener entre 20-25 viviendas y es fundamental que haya al menos 4-5 beneficiari@s que no puedan trabajar en las obras y a cambio paguen por ese trabajo no efectuado: así puede



Fig. 32. Pepa Domínguez. *Última promoción*. Marinaleda, España.



Fig. 33. Pepa Domínguez. *Barriada Domingos Rojos*. Marinaleda, España.

The self-build housing of Marinaleda

Pepa Domínguez

Municipal Architect of Marinaleda (Seville)

Marinaleda is a primarily agricultural town set in the mountains south of Seville with some 2800 inhabitants. Three agents are involved in the self-build housing initiative: the Municipal Government, which offers developed land free of charge to the project organisers and supervisors, the Autonomous Government –the Junta de Andalucía–, which provides an advance loan for the purchase of construction material (24,000€ per house), and the beneficiaries, who provide the labour (450 days). In this way, upon the completion of construction, the self-builders only have to refund the money used for the construction material in small installments.

The building process is managed by the group of self-builders who, through the Project, are able to decide on the finish work, the time frames, the periods when they stop construction to carry out agricultural activities, etc... The assembly of beneficiaries is the decision-making body, although the Municipal Government provides the guidelines for the entire process from beginning to end. This process empowers the self-builders, while at the same time, it makes them a party to and responsible for the building process and all of the problems associated with it. It also creates a favourable atmosphere for future coexistence in the neighbourhood since the neighbours are acquainted with each other and have already started a friendly relationship from the beginning of the building process.

Each property development usually has between 20-25 houses. It is essential that at least 4-5 beneficiaries do not work on the actual

obra máis complexas. Á súa vez, @s autoconstrutores benefíciáanse da aprendizaxe de oficios durante o transcurso da obra.

As vivendas son sempre de estilo vernáculo, entre medianeiras, en planta baixa e primeira, executada mediante muros de carga e tella curva cerámica, de 70m² útiles (VPO). As parcelas posúen en total 162m² dos que uns 100m² son patio. Este patio utilízase para albergar a maquinaria agrícola, de modo que as parcelas non poden acaroarse pola súa cara posterior. Entre as fileiras de vivendas dispóñense amplos espazos axardinados para o lecer e a distracción.

contratarse a los oficiales o subcontratar las partidas de la obra mas complejas. A su vez, l@s autoconstrutor@s se benefician del aprendizaje de oficios durante el transcurso de la obra.

Las viviendas son siempre de estilo vernáculo, entre medianeras, en planta baja y primera, ejecutada mediante muros de carga y teja curva cerámica, de 70m² útiles (VPO). Las parcelas poseen en total 162m² de los que unos 100m² son patio. Este patio es utilizado para albergar maquinaria agrícola por lo que las parcelas no pueden adosarse por su cara posterior. Entre las hileras de viviendas se disponen amplios espacios ajardinados para ocio y esparcimiento.



Fig. 34. Pepa Domínguez. *Barriada en construcción*. Marinaleda, España.



Fig. 35. Pepa Domínguez. *Barriada La Paz*. Marinaleda, España.

construction, but rather pay for the work to be done. In this way, it is possible to contract master tradesmen or to subcontract the more complicated parts of the construction. The self-builders, in turn, will gain from being able to learn a trade over the course of the building process.

The houses are built in vernacular style with adjoining walls, consisting of a ground and first floor, using load-bearing walls, ceramic curved tiles, with a total of 70m² of usable space (VPO)(Low-cost subsidized housing). The plots have a total area of 162m², of which 100m² belong to the courtyard area. This courtyard is used to store agricultural machinery; therefore the plots cannot be adjoined at the rear. Among the rows of houses, there are ample garden areas for leisure activities and recreation.

A Corrala Utopía abre portas

Marta Solanas

Arquitecta. Movimientos sociais de Sevilla

visibilizar el absurdo
construyendo alternativas
“gente sin casa, casas sin gente”
¡exprópiese!
JUGAR A PENSAR

El arte de pensar sin riesgos.

Si no fuese por los caminos de emoción adonde el pensamiento conduce,
el pensar ya se habría catalogado como uno de los modos de divertirse.

Clarice Lispector

A Corrala Utopía foi un símbolo e referente da reivindicación do dereito á vivenda: durante dous anos, máis de trinta núcleos familiares ocuparon de xeito colectivo un edificio baleiro, de construción recente. Esta experiencia é unha das moitas que están a ocorrer na actualidade nos nosos territorios: persoas que deciden tomar a tixola polo rabo, ante a ameaza de desaloxamento, ante o horizonte de amoreamento en casas de familiares ou amizades, ante o perigo e a inxustiza de viviren en infravivendas, coches ou directamente na rúa.

La Utopía buscou e conseguiu visibilizar a situación de cada vez máis persoas, destapar unha certeza: vivimos tempos de emerxencia habitacional. E revelou, alén diso, que isto ocorre mentres permanecen baleiras varios millóns de vivendas no país. Ao mesmo tempo que sinalaban a problemática, as veciñas e veciños da Utopía mostraban unha vía de solución: pór en uso os edificios baleiros que existen nas

La Corrala Utopía abre puertas

Marta Solanas

Arquitecta. Movimientos sociales de Sevilla

visibilizar el absurdo
construyendo alternativas
“gente sin casa, casas sin gente”
¡exprópiese!
JUGAR A PENSAR

El arte de pensar sin riesgos.

Si no fuese por los caminos de emoción adonde el pensamiento conduce,
el pensar ya se habría catalogado como uno de los modos de divertirse.

Clarice Lispector

La Corrala Utopía ha sido un símbolo y referente de la reivindicación del derecho a la vivienda: durante dos años, más de treinta núcleos familiares han ocupado de manera colectiva un edificio vacío, de construcción reciente. Esta experiencia es una de las muchas que están ocurriendo en la actualidad en nuestros territorios: personas que deciden tomar la sartén por el mango, ante la amenaza de desalojo, ante el horizonte de hacinamiento en casas de familiares o amigos, ante el peligro y la injusticia de vivir en infraviviendas, coches, o directamente en la calle.

La Utopía buscó y consiguió visibilizar la situación de cada vez más personas, destapar una certeza: vivimos tiempos de emergencia habitacional. Y reveló, además, que esto ocurre mientras permanecen vacías varios millones de viviendas en el país. Al mismo tiempo que señalaban la problemática, las vecinas y vecinos de la Utopía mostraban una vía de solución: poner en uso los edificios vacíos que



Fig. 36. Marta Solanas. *Corrala Utopía*. Sevilla, España.

Corrala Utopía opens doors

Marta Solanas

Architect. Social Movements in Seville

making the absurd visible

building alternatives

“people without homes, houses without people”

expropriate!

PRETENDING TO THINK

The art of thinking without risks.

If it weren't for the roads of emotion where thinking leads us
thinking would already have been catalogued as a way to have fun.

Clarice Lispector

Corrala Utopía has been a symbol and a model for the right to adequate housing. For two years over thirty households collectively occupied a newly constructed empty building. This is one of the many experiments that have been currently taking place in Spain –people who decide to take the bull by the horns, when faced with the threat of eviction, the idea of cramming themselves into houses of relatives or friends, the danger and injustice of living in inadequate houses, cars or even directly on the street.

La Utopía sought to shed light on the situation of more and more people and to uncover a plain truth: we are living in times of a housing crisis emergency. And this is what the project did. It also revealed that this situation is happening while several million houses in the country are empty. While they were drawing attention to this problem, the neighbours of La Utopía were demonstrating that there was a way to find a solution: put the empty buildings in our

nosas cidades; as persoas, organizadas, multiplican os recursos con que contan para resolver as súas necesidades.

A análise e comprensión de experiencias como a Corrala Utopía, por se situar nas marxes, é pouco habitual nos espazos académicos. O que non se debuxa nos planos (parecería que) non existe, o que non se nomea nas aulas (parecería que) non existe, e hai quen opta por pasar na punta dos pés por riba da (gran parte de) realidade. Neste caso, decidimos falar da Utopía, coñecer as súas cores, as vitorias, o papel das institucións, os límites, as dificultades, o lugar das e dos profesionais, os momentos de divertimento, os riscos, os conflitos, o potencial da construción colectiva. Tamén (dentro) da Academia.

existen en nuestras ciudades; las personas, organizadas, multiplican los recursos con los que cuentan para resolver sus necesidades.

El análisis y comprensión de experiencias como la Corrala Utopía, por ubicarse en los márgenes, es poco habitual en los espacios académicos. Lo que no se dibuja en los planos (parecería que) no existe, lo que no se nombra en las aulas (parecería que) no existe, y hay quienes optan por pasar de puntillas por encima de (gran parte de) la realidad. En este caso, decidimos hablar de la Utopía, conocerle los colores, las victorias, el papel de las instituciones, los límites, las dificultades, el lugar de las y los profesionales, los momentos de diversión, los riesgos, los conflictos, el potencial de la construcción colectiva. También (dentro) de la Academia.



Fig. 37. Marta Solanas. *Corrala Utopía*. Sevilla, España.

cities to use. People who are organized can multiply the resources available to them in order to fill their needs.

It is not at all common for academic forums to analyse and comprehend experiments like Corrala Utopía, since they are on the fringe of society. What is not in the blueprints (would appear) not to exist; what is not mentioned in the classroom (would appear) not to exist and some people even prefer to ignore (most of) what is real. Here we have decided to talk about La Utopía, to get to know the ins and outs, the battles won, the role of the institutions, its limitations, its problems, the place of the professionals, the good times, the risks, the conflicts, the potential of collective construction. But (within) Academia as well.

LECCIÓN DISPARADORAS
LECCIONES DISPARADORAS
TRIGGER LECTURES

As persoas e os soportes definen xunto cos procesos as tres dimensións fundamentais das estratexias non formais de construción de habitación.

Las personas y los soportes definen junto con los procesos las tres dimensiones fundamentales de las estrategias no formales de construcción de habitación.

The people, the media used and the processes are the three fundamental dimensions of the informal strategies of building houses.

As estratexias –formal e informal– de construción do hábitat resultan antagónicas entre si.

Na primeira, o proceso –é dicir, a orde de intervención e o rol de cada axente interviniente– está regulado legalmente mediante un documento denominado PROXECTO, que compila as decisións que moldean o PRODUTO. Enténdase, pois, que este é o obxectivo final da actividade.

Nas estratexias informais o obxectivo da actividade é o proceso e as persoas. Aquí non existe proxecto, senón un conxunto de boas prácticas verificadas operativa e socialmente que teñen por obxectivo diferido no tempo a obtención dun produto, permanentemente inacabado e en ocasións inalcanzable. Por isto o esforzo intelectual céntrase na determinación do mellor proceso. Tampouco existe un corpo legal, escrito en “papeis”, senón un código de conduta sustentado na mutua confianza.

As persoas e os soportes definen xunto cos procesos as tres dimensións fundamentais das estratexias non formais de construción de habitación.

Son os PROCESOS HABITADOS.

Las estrategias –formal e informal– de construción del hábitat resultan antagónicas entre si.

En la primera el proceso –es decir, el orden de intervención y el rol de cada agente interviniente– está regulado legalmente mediante un documento denominado PROYECTO, que compila las decisiones que moldean el PRODUCTO. Entiéndase pues que este es el objetivo final de la actividad.

En las estrategias informales el objetivo de la actividad es el proceso y las personas. Aquí no existe proyecto sino un conjunto de buenas prácticas verificadas operativa y socialmente que tienen por objetivo diferido en el tiempo la obtención de un producto, permanentemente inacabado y en ocasiones inalcanzable. Por esto el esfuerzo intelectual se centra en la determinación del mejor proceso. Tampoco existe un cuerpo legal, escrito en “papeles” sino un código de conducta sustentado en la mutua confianza.

Las personas y los soportes definen junto con los procesos las tres dimensiones fundamentales de las estrategias no formales de construcción de habitación.

Son los PROCESOS HABITADOS.



Fig. 38. Plácido Lizancos. 1999. *Palloza*. Vilarello, Ancares, España.



Fig. 39. Plácido Lizancos. 1999. *Estructura en expectativa*. Louro, Muros, España.

The strategies –both formal and informal- of constructing a place to live are mutually opposed.

The first process, i.e., the order of intervention and the role of all the intervening agents, is regulated legally by a document called a PROJECT, which consists of the decisions that shape the PRODUCT. Therefore, this should be understood as the final goal of the activity.

In informal strategies, the goal of the activity is the process and the people. There is no project, rather a set of good practices that have been verified both operationally and socially, whose goal, which is delayed in time, is to obtain a product that is permanently unfinished and, on occasion, unattainable. For this reason, the intellectual effort focusses on determining the best process. Nor is there any legal part, written “on paper”, but only a code of conduct based on mutual confidence.

The people, the media used and the processes are the three fundamental dimensions of the informal strategies of building houses.

They are the INHABITED PROCESSES.

Soportes. Tecnología para o hábitat básico

Antonio Raya de Blas

Arquitecto. Profesor no Departamento de Construcións Arquitectónicas. Universidade da Coruña

Entendendo a técnica como o esforzo para aforrar esforzo, nada máis loable que este se dirixa a obter unhas condicións de vida básicas. Mais este esforzo de invención e desenvolvemento debe asentarse sobre a técnica asumida por cada sociedade e en cada lugar. Deste xeito garantiremos a súa apropiación polas persoas ás que está dirixida, a continuidade –que non impide as melloras– coas estruturas socioculturais e, seguramente, será sustentable co medio onde se localizan os destinatarios. A mellor tecnoloxía depende do lugar e debe de basearse na reinterpretación da tradición. A ruptura tecnolóxica –aínda que sexa obxectivamente mellor– produce desarraigo e dependencia na sociedade onde se impón.

A capacidade de traballo dos destinatarios permite que a tecnoloxía aplicada para garantir as prestacións básicas do hábitat sexa asumida e aprendida, garantindo o mantemento no futuro, sen dependencias.

A tecnoloxía “desarraigada” e “aparecida” non crea hábitat.

Soportes. Tecnología para el hábitat básico

Antonio Raya de Blas

Arquitecto. Profesor en el Departamento de Construcciones Arquitectónicas. Universidade da Coruña

Entendiendo la técnica como el esfuerzo para ahorrar esfuerzo, nada más loable que este se dirija a obtener unas condiciones de vida básicas. Pero este esfuerzo de invención y desarrollo debe asentarse sobre la técnica asumida por cada sociedad y en cada lugar. De esta forma garantiremos su apropiación por las personas a las que está dirigida, la continuidad –que no impide las mejoras– con las estructuras socioculturales y, seguramente, será sostenible con el medio donde se ubican los destinatarios. La mejor tecnología depende del lugar y debe de basarse en la reinterpretación de la tradición. La ruptura tecnológica –aunque sea objetivamente mejor– produce desarraigo y dependencia en la sociedad donde se impone

La capacidad de trabajo de los destinatarios permite que la tecnología aplicada para garantizar las prestaciones básicas del hábitat sea asumida y aprendida, garantizando el mantenimiento en el futuro, sin dependencias.

La tecnología “desarraigada” y “aparecida” no crea hábitat.



Fig. 40. Plácido Lizancos. 2014. *Chouzas “bitonga” realizadas en fábrica de bloque. Mozambique.*

Frames. Technology for de basic habitat

Antonio Raya de Blas

Architect. Professor, Depratment of Architectural Construction. Universidade da Coruña

If techniques are understood to denote the effort to spare effort, nothing more praiseworthy than this is aimed at obtaining basic living conditions. However this effort of invention and development must be founded on the technique undertaken by each and every society in each particular place. In this way we will be able to guarantee its appropriation by the people who are the target, a continuity –that does not stand in the way of improvements- with the sociocultural structures. And it will surely be sustainable in the environment where the recipients are located. The best technology –even when it is objectively considered better- causes rootlessness and a dependency on the society where it is imposed.

The work capacity of the recipients makes it possible for the technology that is applied to guarantee the basic provisions of the habitat to be undertaken and understood, thus ensuring the future maintenance of the structure, without depending on outside assistance.

Technology that is “rootless” and has “emerged” does not create a habitat.

Procesos

Iago Carro

Arquitecto. Miembro de Ergosfera. Investigador predoutoral no Departamento de Proxectos Arquitectónicos e Urbanismo. Universidade da Coruña

Os renders converxen coa fotografía máis rápido do que o noso ollo aprende a percibir as diferenzas. Mentres os arquitectos só podemos optar a dous papeis tras a era burbullante, cómplices ou panolis, Joaquín Torres é o chivo expiatorio de toda unha xeración de iguais que necesitan pensarse diferentes. Os turistas de emocións enlatadas xa poden aloxarse en hoteis de tipoloxía favela. Os novos bares de moda imitan a estética procesual e reutilizadora dos okupas para xeraren paisaxes de historia que resoen coas subxectividades globais. Benidorm e Las Vegas hai tempo que son máis reais que a maioría das cidades culturalmente valoradas polas mesmas sociedades que as produciron. As leis do solo pódense resumir en capas de pintura antiféismo.

As nosas representacións da arquitectura non son útiles para posicionármolos ante este tipo de asuntos. Pensar a arquitectura como proceso é renunciar á cómoda neutralidade suíza e aceptar a condición maquínica das cousas urbanas, onde obxecto e proceso son sempre estados simultáneos. O primeiro sabémolo representar desde hai máis de 500 anos. Axentes, relacións, recursos, tempos, contextos e formas.

Procesos

Iago Carro

Arquitecto. Miembro de Ergosfera. Investigador predoctoral en el Departamento de Proyectos Arquitectónicos y Urbanismo. Universidad da Coruña.

Los renders convergen con la fotografía más rápido de lo que nuestro ojo aprende a percibir las diferencias. Mientras los arquitectos sólo podemos optar a dos papeles tras la era burbujil, cómplices o panolis, Joaquín Torres es el chivo expiatorio de toda una generación de iguales que necesitan pensarse diferentes. Los turistas de emociones enlatadas ya pueden alojarse en hoteles de tipología favela. Los nuevos bares de moda imitan la estética procesual y reutilizadora de los okupas para generar paisajes de historia que resuenen con las subjetividades globales. Benidorm y Las Vegas hace tiempo que son más reales que la mayoría de las ciudades culturalmente valoradas por las mismas sociedades que las produjeron. Las leyes del suelo se pueden resumir en capas de pintura anti-féismo.

Nuestras representaciones de la arquitectura no son útiles para posicionarnos ante este tipo de asuntos. Pensar la arquitectura como proceso es renunciar a la cómoda neutralidad suiza y aceptar la condición maquínica de las cosas urbanas, donde objeto y proceso son siempre estados simultáneos. El primero lo sabemos representar desde hace más de 500 años. Agentes, relaciones, recursos, tiempos, contextos y formas.

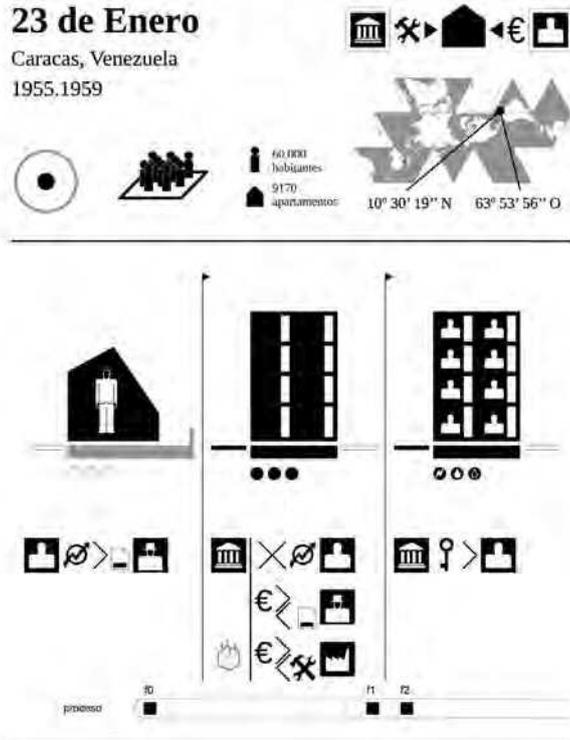


Fig. 41. Ergosfera y Plácido Lizancos. 2012. *Análisis comparativo de las máquinas arquitectónicas de vivienda para contextos en crisis de habitabilidad.*

Processes

Iago Carro

Architect. Member of Ergosfera and predoc researcher at Department of Architectural Projects and Urbanism. Universidade da Coruña

Renders meet photography faster than the way our eye perceives their differences. While architects can only choose from two roles to play after the bursting of the housing bubble, either accomplices or simpletons, Joaquín Torres is the scapegoat of an entire generation of peers who need to feel they are different. Tourists looking for canned emotions can now stay at hotels that look like favelas. The trendy new bars imitate the aesthetics of the processes and re-use models of the squatters to generate landscapes of history that echo global subjectivity. Benidorm and Las Vegas have long been more a reality than most cities culturally valued by the very societies that have created them. The zoning regulations can be resumed in layers of paint applied to combat ugliness.

Our representations of architecture are of no help when taking a stand on these types of issues. To think of architecture as a process is to renounce the comfortable position of Swiss neutrality and to accept the mechanical condition of all urban things, where the object and the process are always simultaneous states. We have known how to represent the former for over 500 years. Agents, relations, resources, times, contexts and forms.

As persoas

Manuel García Docampo

Dr. en Socioloxía. Profesor no Departamento de Socioloxía e Ciencia Política. Universidade da Coruña

O 33% da poboación mundial, algo máis de dousmil millóns de persoas, sitúanse baixo o limiar de pobreza (con menos de 2 dólares diarios). A metade dos mesmos viven actualmente na pobreza extrema (menos dun dólar ao día). 35 millóns de persoas morre cada ano por fame. Cada 5 segundos un neno menor de 10 anos morre por falla de alimento.

Aproximadamente a metade da poboación mundial habita en vivendas non axeitadas. Outros 2.600 millóns carecen de saneamento de augas residuais. Máis de 1.800 millóns non teñen auga nos seus fogares. 1.000 millóns acóllense en aloxamentos de construción inestable e 100 millóns carecen de calquera tipo de vivenda.

En España hai 23.000 familias sen vivenda, a meirande parte desahuciados por no poder pagala. Só no ano 2012, a banca española quedouse con máis de 44.000 vivendas por non pagamento da hipoteca dos seus propietarios. Ese mesmo ano, segundo o goberno, o número de desahuzamentos, incluíndo demandas particulares, superaba os 70.000. Pola súa banda, o stock de vivenda baleira, á venda pendente de ser adquirida, situábase por riba das 600.000 unidades.

Datos, números, estatísticas, ..., fríos e arrepiantes, desalentadores ou motivadores; relatos sintéticos de vidas precarias, reflexos de PERSONAS pobres que carecen do material e doutras que calan, outorgando, ao escoitalo.

Las personas

Manuel García Docampo

Dr. en Sociología. Profesor en el Departamento de Sociología y Ciencia Política. Universidade da Coruña

El 33% de la población mundial, algo más de 2 mil millones de personas, se sitúan bajo el umbral de pobreza (con menos de 2 dólares diarios). La mitad de los mismos viven actualmente en la pobreza extrema (menos de un dólar al día). 35 millones de personas mueren cada año por hambre. Cada 5 segundos un niño menor de 10 años muere por falta de alimento.

Aproximadamente la mitad de la población mundial habita en viviendas no idóneas. 2.600 millones carecen de saneamiento de aguas residuales. Más de 1.800 millones no tienen agua en sus hogares. 1.000 millones se cobijan en alojamientos de construcción inestable y 100 millones carecen de cualquier tipo de vivienda.

En España hay 23.000 familias sin vivienda, la mayor parte desahuciados por no poder pagarla. Sólo en el año 2012 la banca española se quedó con más de 44.000 viviendas por no pago de la hipoteca por sus propietarios. Ese mismo año, según el gobierno, el número de desahucios, incluyendo demandas particulares, superaba los 70.000. Por su parte, el stock de vivienda vacía, a la venta pendiente de ser adquirida, se situaba por encima de las 600.000 unidades.

Datos, números, estadísticas... fríos y espantosos, desalentadores o motivadores; relatos sintéticos de vidas precarias, reflejos de PERSONAS pobres que carecen de lo material y de otras que callan, otorgando, al escucharlo.



Fig. 42. Plácido Lizancos. 2012. *Casas no grande canale*. Venezia, Italia.

People

Manuel García Docampo

PhD. in Sociology. Professor at the Department of Sociology and Political Science. Universidade da Coruña.

Up to 33% of the world-wide population, more than 2 billion of people are placed under the level of poverty (with less than 2 daily dollars). Half of them live at present in the extreme poverty (less than a dollar to the day). 35 million people die every year as consequence of hunger. Each 5 seconds a kid, aged under 10, dies because lack of foodstuff.

Nearly half of the world-wide population subsist in inadequate shelter. 2.600 millions suffer lack of sewage system. More than 1.800 millions do not have clean water at homes. 1.000 millions shelter in shacks of unstable construction and 100 millions wander with any kind of refuge.

In Spain there are 23.000 families without home, most of them evicted because the impossibility of paying mortgage. Only in the year 2012 the Spanish banking system took the control of more than 44.000 households as consequence of unpaid mortgages. That year, according to government data, the number of evictions, including particular demands, surpassed the quantity of 70.000. Otherwise, the stock of empty houses offered to sold, run above 600.000 units.

Data, numbers, statistics... chilly and unpleasant, discouraging or even motivational; synthetic tales of uncertain lives, reflections of unfortunate PEOPLE that lack the material and others that remain silent, awarding while listening.

RESULTADOS
RESULTADOS
ACHIEVEMENTS

Trátase de considerar as forzas que pretenden o benestar das persoas, a
producción da vivenda e a súa viabilidade.

Se trata de considerar las fuerzas que pretenden el bienestar de las personas,
la producción de la vivienda y su viabilidad.

The idea is to consider the strengths that are expected to be achieved by means
of the welfare of the people, the production of the home and its feasibility.

Analizar procesos habitados

Amparo Casares

Doutora Arquitecta. Profesora no Departamento de Proxectos Arquitectónicos e Urbanismo. Universidade da Coruña

Acometer a análise dun proceso habitado é unha misión difícil.

A autoxestión, a ocupación, a autoconstrución seguen lóxicas para as que non fomos adestrados na educación formal.

A falta de definir unhas ferramentas propias para o informal, achegámonos aos casos de estudo cunha metodoloxía DAFO.

Unha sistemática que aínda procedendo do estudo económico de empresas para determinar o seu valor, o seu potencial no mercado e determinar estratexias de futuro, axustamos para aplicalo á análise do hábitat humano. Non en van, construír o seu propio hábitat foi a maior e máis universal empresa que acometeu na súa historia a humanidade.

En termos operativos a análise parte da abordaxe dos casos de estudo con base en catro condicións, dúas internas e outras dúas externas, e en ambos os casos cada unha delas en sentido positivo e negativo.

É por iso que se estudan as feblezas e as fortalezas de cada resposta habitacional, ben como as oportunidades e ameazas que a súa conorna establece.

Analizar procesos habitados

Amparo Casares

Doctora Arquitecta. Profesora en el Departamento de Proyectos Arquitectónicos y Urbanismo. Universidade da Coruña

Acometer el análisis de un proceso habitado es una misión difícil.

La autogestión, la ocupación, la autoconstrucción siguen lógicas para las que no hemos sido entrenados en la educación formal.

A falta de definir unas herramientas propias para lo informal nos acercamos a los casos de estudio con una metodología DAFO.

Una sistemática que, aún procediendo del estudio económico de empresas para determinar su valor, su potencial en el mercado y determinar estrategias de futuro, ajustamos para aplicarlo al análisis del hábitat humano. No en vano construir su propio hábitat ha sido la más compleja y universal empresa que ha acometido en su historia la humanidad.

En términos operativo el análisis parte del abordaje de los casos de estudio en base a cuatro condiciones, dos internas y otras dos externas y en ambos casos, cada una de ellas, en sentido positivo y negativo.

Es por ello que se estudian las debilidades y fortalezas de cada respuesta habitacional y las oportunidades y amenazas que su entorno establece.



Fig. 43. Dolores Otero. 2014. *Obradoiro na ETSAC*. A Coruña, España.



Fig. 44. Dolores Otero. 2014. *Obradoiro na ETSAC*. A Coruña, España.

Analysing inhabited processes

Amparo Casares

PhD. Architect. Professor, Department of Architectural Projects and Urbanism. Universidade da Coruña

To undertake an analysis of an inhabited process is a difficult task.

Self-management, squatting, self-building follow a kind of logic which our formal education has not trained us for.

Nevertheless, since we are unable to define specific tools for informal construction, we have approached the case studies by using SWOT methodology.

Even though this systematic approach is rooted in economic studies used by businesses to determine the value, market potential and to design future strategies of economic enterprises, we have adapted it for application to the analysis of the human habitat. Any way, the greatest and most universal commission in the history of humanity was the construction of its own habitat.

In operational terms, the analysis approaches the case studies on the basis of four conditions, two internal ones and two external ones. Both positive and negative aspects were examined in the two cases.

For this reason we have studied the weaknesses and strengths of each housing response and the opportunities and threats established by their environment.

A finalidade da análise é identificar en cada caso de estudo a relación entre os seus condicionantes e a resposta habitacional que se produciu.

A análise comprende as dimensións social, ambiental e económica.

Trátase de considerar as forzas que pretenden o benestar das persoas, a produción da vivenda e a súa viabilidade.

A estratexia de análise que pretendemos non é neutral. Iníciase co estudo dos aspectos materiais e funcionais da edificación.-Compoñentes que, sen dúbida son os máis inmediatos e abren a porta para un coñecemento máis profundo dos compoñentes que habitualmente son transparentes para quen nunca antes se achegou a un proceso informal.

Estes son os elementos inmateriais referidos á dimensión social do hábitat que provocan a necesidade de vivenda e fan posible a súa resolución.

Conclúese coa análise dos PROCESOS HABITADOS baseados na reconstrución do conxunto de estratexias, legais e ilegais, operativas e analíticas, individuais e colectivas, inmediatas e diferidas que fan posible acadar o hábitat desexado.

La finalidad del análisis es identificar en cada caso de estudio la relación entre sus condicionantes y la respuesta habitacional que se ha producido.

El análisis se comprende las dimensiones social, ambiental y económica.

Se trata de considerar las fuerzas que pretenden el bienestar de las personas, la producción de la vivienda y su viabilidad.

La estrategia de análisis que pretendemos no es neutral. Se inicia con el estudio de los aspectos materiales y funcionales de la edificación. Componentes que, sin duda, son los más inmediatos y abren la puerta para un conocimiento más profundo de los componentes que habitualmente son transparentes para quien nunca antes se acercó a un proceso informal.

Estos son los elementos inmateriales referidos a la dimensión social del hábitat que provocan la necesidad de vivienda y hacen posible su resolución.

Se concluye con el análisis de los PROCESOS HABITADOS basados en la reconstrucción del conjunto de estrategias, legales e ilegales, operativas y analíticas, individuales y colectivas, inmediatas y diferidas que hacen posible alcanzar el hábitat deseado.



Fig. 45. Dolores Otero. 2014. *Obradoiro na ETSAC*. A Coruña, España.



Fig. 46. Dolores Otero. 2014. *Obradoiro na ETSAC*. A Coruña, España.

The aim of the analysis is to identify, in each of the case studies, the relationship between their conditioning factors and the final housing response.

The analysis comprises dimensions of a social, environmental and economic nature.

The idea is to consider the strengths that are expected to be achieved by means of the welfare of the people, the production of the home and its feasibility.

The analysis strategy that we intend to use is not a neutral one. It begins with a study of the material and functional aspects of the building. These elements are clearly the most immediate ones and they open the way to a more in-depth understanding of the elements that are usually transparent in the minds of people who had never before approached an informal process.

They refer to the social dimension of the habitat; that is to say, the immaterial elements that give rise to the need for housing, making it possible to find a solution.

We conclude with an analysis of the INHABITED PROCESSES based on the reconstruction of the set of strategies –legal and illegal-, –operative and analytical-, –individual and collective-, –immediate and differed- which make possible to achieve the desired habitat

Análise

Emma López Bahut

Dra. Arquitecta. Profesora Departamento de Proxectos Arquitectónicos e Urbanismo. Universidade da Coruña

Corrala de Vecinas La Utopía (Sevilla)

A reflexión abórdase desde tres aspectos: o social, a dúas escalas: como pequena comunidade, que se conforma na ocupación e desenvolvemento do proxecto, e a unha escala maior que abarca desde o barrio á cidade; o público, entendido desde os diferentes poderes do estado (lexislativo, executivo e xudicial); e o soporte arquitectónico, o edificio que se ocupa e que estaba practicamente finalizado.

Realízase unha análise tipo DAFO de cada un destes aspectos, presentando un gráfico comparativo que lles serve para concretar unha serie de estratexias para que o proxecto puidese avanzar, se este seguise en funcionamento.

As estratexias céntranse en legislar sobre a vivenda entendida como unha necesidade básica á que a poboación debe poder acceder sen problema, en fortalecer a autoxestión dos habitantes e en acondicionar os locais do edificio como espazo de intercambio a servizo da Corrala e, ao mesmo tempo, do barrio e a cidade.

Casa postvernácula (Galicia)

Para estudar este caso, emprégase o sistema de análise DAFO desde tres enfoques dados no curso de verán: o soporte cultural e arquitectónico, as persoas que o habitan e os procesos que implica.

Análisis

Emma López Bahut

Dra. Arquitecta. Profesora Departamento de Proyectos Arquitectónicos y Urbanismo. Universidade da Coruña

Corrala de Vecinas La Utopía (Sevilla)

La reflexión se aborda desde tres aspectos: lo social, a dos escalas: como pequeña comunidad, que se conforma en la ocupación y desarrollo del proyecto, y a una escala mayor que abarca desde el barrio a la ciudad; lo público, entendido desde los diferentes poderes del estado (legislativo, ejecutivo y judicial); y el soporte arquitectónico, el edificio que se ocupa y que estaba prácticamente finalizado.

Se realiza un análisis tipo DAFO de cada uno de estos aspectos, presentando un gráfico comparativo que les sirve para concretar una serie de estrategias para que el proyecto pudiera avanzar, si este siguiera en funcionamiento.

Las estrategias se centran en legislar sobre la vivienda entendida como una necesidad básica a la que la población debe poder acceder sin problema, en fortalecer la autogestión de los habitantes y en acondicionar los locales del edificio como espacio de intercambio a servicio de La Corrala y, al mismo tiempo, del barrio y la ciudad.

Casa postvernácula (Galicia)

Para estudiar este caso, se emplea el sistema de análisis DAFO desde tres enfoques dados en el curso de verano: el soporte cultural y arquitectónico, las personas que lo habitan y los procesos que implica.

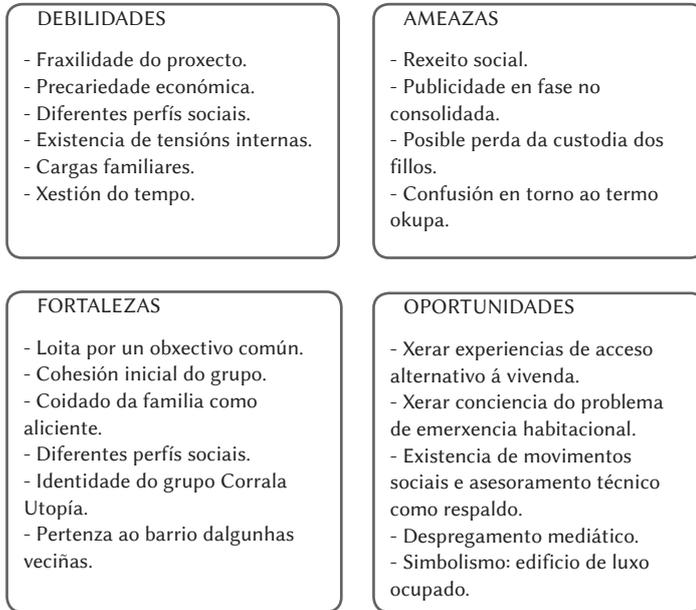


Fig. 47. Alumnos e alumnas do Obradoiro. 2014. *Análise DAFO desde un punto de vista social da Corrala Utopía*. A Coruña, España.

Analysis

Emma López Bahut

PhD Architect. Professor at Departamento de Proxectos Arquitectónicos e Urbanismo. Universidade da Coruña

Corrala¹ de Vecinas La Utopía (Sevilla)

The reflection tackles from three appearances: social, two scales: as small community, that takes form within the occupancy and the development of the project and, in a larger scale that encompasses from the neighbourhood to the city; collective, understood as of the different powers of the Agency (legislative, executive and judicial); and the architectural frame, the building that is squatter that was nearly completed.

We address through a SWOT analysis to each of these dimensions, representing a comparative chart, useful to concretise a sort of strategies that could make the project advance, if it were under operation.

The strategies focused in: dwelling legislating as it is a basic need to which the population must access without any difficulties; strengthening inhabitants self management and conditioning the building venues as exchange spaces for the service of La Corrala and, at the same time, of the neighbourhood and the city.

¹ Translator's note: We keep the original Spanish term, since there is no a equivalent in English to describe this concept. It is similar to the Dutch concept of "Hof": a multifamily building of adjoining apartments overhanging a courtyard were common facilities or common life is held.

Representáanse graficamente as tres principais conclusións ou as oportunidades que xorden do estudo deste modelo, con vista a aplicarlas ao momento de crise de hoxe en día. Entendendo a vivenda como un valor e ben de primeira necesidade, primeiro propónse dar saída ás vivendas desocupada que xorden no rural galego, algunhas delas vivendas postvernáculos, implicando ás institucións públicas e aos axentes privados. Segundo, valórase moi positivamente o proceso autoconstructivo que se adecúa ás necesidades e á capacidade económica real e supón unha ligazón emocional coa vivenda e coa terra¹. E por último, considérase este modelo como unha resposta futura mais achegándoo ao proceso similar ao das vivendas en Marinaleda.

Vivendas de Autoconstrución en Marinaleda (Sevilla)

Se parte de comparar o maremoto urbanizador español (Fernández Durán 2006) e o excepcional caso do pequeno pobo de Marinaleda. Por iso, represéntase un diagrama do boom inmobiliario, identificando os axentes e as relacións que o propiciaron. Serve como punto inicial para entender o proceso que sucedeu en Marinaleda, o que fronte á especulación exponse desde o dereito a unha vivenda digna: un fogar e unha comunidade seguras nas que vivir en paz, con dignidade e saúde física e mental.

As vivendas de Marinaleda, ao tratarse dun sistema complexo, sintetízanse graficamente as dinámicas, as persoas e as institucións

1 “Design beyond rational problem solving to include the habits and practices of ordinary people as well as the systems that give their lives meaning and identity”. Pierlugi Nicolín, “Architecture meets people”, *Activisms in Architecture Lotus International* 145 (2011): 12-15.

Se representan gráficamente as tres principais conclusións ou as oportunidades que surgen del estudio de este modelo, con vista a aplicarlas ao momento de crisis de hoy en día. Entendiendo la vivienda como un valor y bien de primera necesidad, primero se propone dar salida a las viviendas vacías que surgen en el rural gallego, algunas de ellas viviendas postvernáculos, implicando a las instituciones públicas y a los agentes privados. Segundo, se valora muy positivamente el proceso autoconstructivo que se adecúa a las necesidades y a la capacidad económica real y supone una ligazón emocional con la vivienda y con la tierra¹. Y por último, se considera este modelo como una respuesta futura pero aproximándolo al proceso similar al de las viviendas en Marinaleda.

Viviendas de Autoconstrución en Marinaleda (Sevilla)

Se parte de comparar el tsunami urbanizador español (Fernández Durán 2006) y el excepcional caso del pequeño pueblo de Marinaleda. Por ello, se representa un diagrama del boom inmobiliario, identificando los agentes y las relaciones que lo propiciaron. Sirve como punto inicial para entender el proceso que ha sucedido en Marinaleda, el cual, frente a la especulación, se plantea desde el derecho a una vivienda digna: un hogar y una comunidad seguras en las que vivir en paz, con dignidad y salud física y mental.

Las viviendas de Marinaleda, al tratarse de un sistema complejo, sintetizan gráficamente las dinámicas, las personas y las instituciones

1 “Design beyond rational problem solving to include the habits and practices of ordinary people as well as the systems that give their lives meaning and identity”. Pierlugi Nicolín, “Architecture meets people”, *Activisms in Architecture Lotus International* 145 (2011): 12-15.

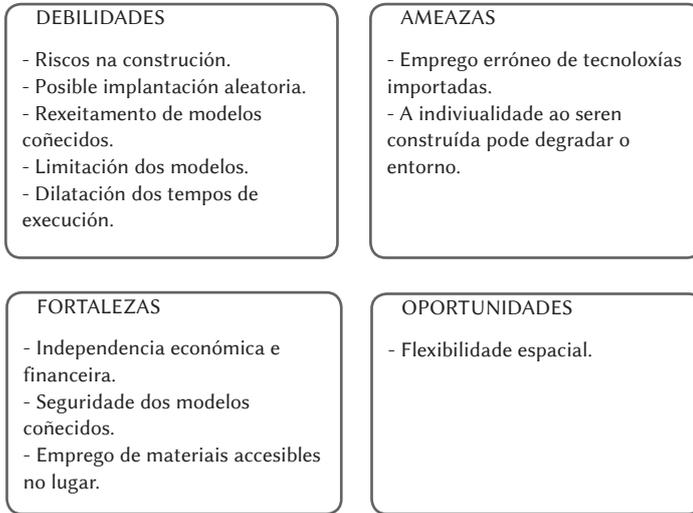


Fig. 48. Alumnos e alumnas do Obradoiro. 2014. *Análise DAFO desde un punto dos soportes da vivenda posvernícula galega*. A Coruña, España.



Fig. 49. Alumnos e alumnas do Obradoiro. 2014. *Conclusións do grupo de traballo da casa posvernícula*. A Coruña, España.

The post vernacular house (Galicia)

To study this case we bring into play the SWOT analysis from the three approaches we already fixed at the summer course: the cultural and architectural frame, the people that inhabit it and the processes that involve both of them.

We represent in a graphic way the three main conclusions or the opportunities that arise of the study of this model, with the purpose to make use of them at nowadays crisis. We understand home as a value and a first need belonging. First of all we propose to propose a chance to the empty houses that arose in the Galician countryside, some of them post vernacular houses, involving on this public and private agency. As second point, we appreciate as quite positive the self management process that adapts to the needs of inhabitants and to its real economic capacity and involves an emotional link with the house and with the mother land². And finally we accept this model as a future answer but approaching it to the same process as that of the houses in Marinaleda.

The self build dwellings in Marinaleda (Seville)

The starting point is the comparison of the Spanish (Fernández Durán 2006) building industry tsunami and the exceptional fact that took place at the small village of Marinaleda. Thus we represented a diagram of the real-estate boom, identifying the agents and the

2 “Design beyond rational problem solving to include the habits and practices of ordinary people as well as the systems that give their lives meaning and identity”. Pierluigi Nicolini, “Architecture meets people”, *Activisms in Architecture Lotus International* 145 (2011): 12-15.

que confluyen en el proceso de autoconstrucción, desarrollado desde los años oitenta.

Comparando ambos diagramas, e utilizando la herramienta de análisis DAFO, estúdase su potencial desde el punto de vista de la autoconstrucción, de las personas y de los procesos que lo han dado lugar.

nes que confluyen en el proceso de autoconstrucción, desarrollado desde los años ochenta.

Comparando ambos diagramas, y utilizando la herramienta de análisis DAFO, se estudia su potencial desde el punto de vista de la autoconstrucción, de las personas y de los procesos que lo han dado lugar.



Fig. 50. Alumnos e alumnas do Obradoiro. 2014. *Análise DAFO das vivendas de autoconstrución de Marinaleda*. A Coruña, España.

relations that they fuel. It works as a starting point to understand the process that has happened in Marinaleda which, facing towards financial speculation, outlines the right to a worthy house: a home and a safe community in which to live in peace, with dignity and physical and mental health.

Marinaleda dwelling, as they are part of a complex system, were summarized graphically showing dynamics, the people and the institutions that come together in the process of self construction, carried since the eighties.

Comparing both diagrams, and using SWAT tools, we studied potentialities from the point of view of self construction, the people and the processes that have generated it.

REFLEXIÓN FINAL
REFLEXIÓN FINAL
FINAL CONSIDERATION

Procesos habitados é actuar. Cara ao ben común.

Procesos habitados es actuar. Cara el bien común.

Inhabited processes means taking action for the common good.

Reflexión final

Plácido Lizancos

Director do curso PROCESOS HABITADOS

“The moment that housing, a universal activity,
becomes defined as a problem, a housing problem industry is born,
with an army of experts, bureaucrats and researchers,
whose existence is a guarantee that the problem won` t go away”
Colin Ward

O curso PROCESOS HABITADOS xerou un amplo cúmulo de reflexións sobre o feito arquitectónico subseguinte aos procesos non formais de construción do hábitat. Paulatinamente fómonos achegando á comprensión daquelas doutrinas que reivindicán un novo paradigma: o deseño como interese público nunha sociedade cuxa meta ideal sería o ben común.

A amplitude e complexidade da construción do hábitat levounos a estender as deliberacións máis alá do referido estritamente ao estudo das prácticas non formais en si, de modo que esta reflexión final se acompaña de consideracións sobre a Academia, o profesional da arquitectura e a arquitectura como disciplina en si mesma.

Diso damos noticia aquí.

A academia.

Consideracións ao redor do seu afastamento respecto da sociedade.

Reflexión final

Plácido Lizancos

Director del curso PROCESOS HABITADOS

“The moment that housing, a universal activity,
becomes defined as a problem, a housing problem industry is born,
with an army of experts, bureaucrats and researchers,
whose existence is a guarantee that the problem won` t go away”
Colin Ward

El curso PROCESOS HABITADOS ha generado un amplio cúmulo de reflexiones sobre el hecho arquitectónico subsiguiente a los procesos no formales de construcción del hábitat. Paulatinamente nos ha ido acercando a la comprensión de aquellas doctrinas que reivindicán un nuevo paradigma: el diseño como interés público en una sociedad cuya meta ideal sería el bien común.

La amplitud y complejidad de la construcción del hábitat nos ha llevado a extender las deliberaciones más allá de lo referido estrictamente al estudio de las prácticas no formales en sí. Así pues esta reflexión final se acompaña de consideraciones sobre la Academia, el profesional de la arquitectura y la arquitectura como disciplina en sí misma.

De ello damos noticia aquí.

La academia.

Consideraciones en torno a su alejamiento respecto de la sociedad.

Final consideration

Plácido Lizancos

Director of the course INHABITED PROCESSES

“The moment that housing, a universal activity, becomes defined as a problem, a housing problem industry is born, with an army of experts, bureaucrats and researchers, whose existence is a guarantee that the problem won` t go away”

Colin Ward

The course INHABITED PROCESSES has generated a wealth of reflections on the architectural aspects that come after the non-formal processes of building homes. We have gradually begun to understand these doctrines that call for a new paradigm –design as a concept of public interest in a society whose ideal goal would be the common good.

The broad range and complexity of housing construction have led us to extend our deliberations beyond what refers strictly to the study of informal practices, per se. Therefore, this final reflection is accompanied by considerations on Academia, the architect and architecture as a discipline in itself.

This is discussed herein.

Academia.

Considerations on its alienation from society.

PROCESOS HABITADOS non está na Academia. Unha simple ollada aos contidos dos plans de estudo das escolas de Arquitectura e mais aos supostos prácticos máis frecuentes nas aulas explicita unha paisaxe con moi escasa presenza do social. Aínda que, xusto é dicilo, non é a única ausencia visible tal e como o arquitecto e profesor na Escola de Arquitectura de Sevilla Esteban de Manuel (de Manuel 2014) afirma: “La ciudad la construyen el sector inmobiliario y las clases humildes y para eso no se prepara a los estudiantes en las escuelas”.

A escasa implicación social nas aulas non pode entenderse máis que como debilidade. Son varias as metodoloxías docentes que pretenden evitalo como a interesantísima “aprendizaxe-servizo”. Numerosos estudos, caso do de Ngai¹, demostran que cando se introducen asuntos de forte ascendente social nas aulas a eficacia da acción didáctica multiplícase, xa que se recupera “la pista al sentido último de la producción docente y científica.... (que es)... una sociedad mejor”.

1 Ngai (2006), citado por Vicente Manzano-Arrondo (2011) avala que construír unha práctica docente, investigadora ou institucional comprometidas non é restar eficacia á calidade docente, investigadora ou institucional. Moi pola contra, aliméntanse mutuamente... organizar prácticas docentes con estudantes universitarios implicados en participaren na solución de problemas comunitarios reais constitúe unha escolla excelente en varias dimensións. Non só se colabora realmente en la solución o en el avance de soluciones para tales problemas sino que:

1. Os estudantes aprenden mellor, segundo os criterios ao uso.
 2. Manifestan crecemento persoal.
 3. Aparece un sentido de responsabilidade social e de compromiso persoal co cambio
 4. Establécense vías de relación estreitas entre universidade e unidade.
- A sostiabilidade deriva en aprendizaxes altamente efectivas, fortes ligazóns coa comunidade e (un incremento do) prestixio institucional.

PROCESOS HABITADOS no está en la Academia. Un somero vistazo a los contenidos de los planes de estudio de las Escuelas de Arquitectura y a los supuestos prácticos más frecuentes en las aulas explicita un paisaje con muy escasa presencia de lo social. Aunque, justo es decirlo, no es la única ausencia visible tal y como el arquitecto y profesor en la Escuela de arquitectura de Sevilla Esteban de Manuel (de Manuel 2014) dice: “La ciudad la construyen el sector inmobiliario y las clases humildes y para eso no se prepara a los estudiantes en las escuelas”.

La escasa implicación social en las aulas no puede entenderse más que como debilidad. Varias son las metodologías docentes que pretenden evitarlo como la interesantísima “aprendizaje - servicio”. Numerosos estudios como el de Ngai¹ demuestran que cuando se introducen asuntos de fuerte ascendente social en las aulas la eficacia de la acción didáctica se multiplica ya que se recupera “la pista

1 Ngai (2006), citado por Vicente Manzano-Arrondo (2011) avala que construír unha práctica docente, investigadora o institucional comprometida non es restar eficacia a la calidad docente, investigadora o institucional. Muy al contrario, se alimentan mutuamente... organizar prácticas docentes con estudantes universitarios implicados en participar en la solución de problemas comunitarios reais constitúe una elección excelente en varias dimensiones. No solo se colabora realmente en la solución o en el avance de soluciones para tales problemas sino que:

1. Los estudiantes aprenden mejor, según los criterios al uso.
 2. Manifiestan crecimiento personal.
 3. Aparece un sentido de responsabilidad social y de compromiso personal con el cambio
 4. Se establecen vías de relación estrechas entre universidad y unidad.
- La sostenibilidad deriva en aprendizajes altamente efectivos, fuertes ligazones con la comunidad y (un incremento del) prestigio institucional.



Fig. 51. Plácido Lizancos. 1999. *Dormitorio*. Piornedo, Os Ancares, España.



Fig. 52. Plácido Lizancos. 1995. *Dormitorio*. Portonovo, España.

INHABITED PROCESSES is not part of Academia. A brief glance at the contents of the study plans at Schools of Architecture and the practical classes most frequently given in the classrooms paints a landscape where social issues are sadly lacking. Although, to be fair, it must be said that this is not the only visible absence, and in the words of Esteban de Manuel (de Manuel 2014), architect and professor at Seville’s School of Architecture: “Cities are built by the real estate sector and the working classes, and students in schools are not trained for this”.

The lack of social involvement in the classroom can only be interpreted as a weakness. Several different teaching methodologies attempt to avoid this by treating it like an interesting “learning-service” experience. A number of studies like the one by Ngai¹ show that when socially charged issues are introduced in the classroom, the effectiveness of the lesson is enhanced by recovering “the way leading

¹ Ngai (2006), quoted by Vicente Manzano-Arrondo (2011) claims that constructing socially committed teaching, research and institutional practices does not detract from the effectiveness of the quality of the teaching, research or institution. The opposite is true. Rather, they nourish each other... organising teaching practices with university students involved in participating in a solution to real community problems is an excellent choice on many different levels. Not only does it collaborate on a solution or on progressing towards a solution to these problems it also has the following advantages:

1. Students learn better, according to real criteria.
2. They exhibit personal development.
3. There is a sense of social responsibility and personal commitment to change
4. A close relationship is forged between the university and the unit.

Sustainability leads to highly effective learning, strong ties to the community and (increased) institutional prestige.

PROCESOS HABITADOS introduciu os asuntos reais que ocupan o noso contorno social nas aulas. A resposta de profesorado e estudantes avala que os coñecementos adquiridos a partir da análise das prácticas informais ou non convencionais que estudamos nas aulas inducen en nós instrumentos operativos que nos facilitan actuar como cidadáns criticamente comprometidos coas causas sociais da nosa contorna.

A profesión.

A desatención do feito arquitectónico aos procesos e ás persoas.

PROCESOS HABITADOS estimulou a reconsideración do feito arquitectónico desde a súa posición actual como actividade centrada no produto arquitectónico cara a unha posición en que os procesos e as persoas son os protagonistas da arquitectura.

Nesta orde de cousas, PROCESOS HABITADOS enriquece a figura do profesional que aspira a chegar ao máis alto sen rabuñar á sociedade ou a daqueles centrados no rol de manexar e multiplicar as rendas desa escasa parte da sociedade que nunca estivo en crise.

PROCESOS HABITADOS é un creador –profesional ou popular– que fixa a súa atención nas cousas sinxelas e as prácticas correntes, aínda que iso derive dun lugar na alta sociedade a unha máis relevante posición de altura na sociedade.

al sentido último de la producción docente y científica.... (que es)... una sociedad mejor”.

PROCESOS HABITADOS ha introducido los asuntos reales que ocupan a nuestro entorno social en las aulas. La respuesta de profesores y estudiantes avala que los conocimientos adquiridos a partir del análisis de las prácticas informales o no convencionales que hemos estudiado en las aulas han inducido en nosotros instrumentos operativos que nos facilitan actuar como ciudadanos criticamente comprometidos con las causas sociales de nuestro entorno.

La profesión.

La desatención del hecho arquitectónico a los procesos y las personas.

PROCESOS HABITADOS ha estimulado la reconsideración del hecho arquitectónico desde su posición actual como actividad centrada en el producto arquitectónico hacia una posición en la que los procesos y las personas son los protagonistas de la arquitectura.

En este orden de cosas PROCESOS HABITADOS enriquece la figura del profesional que aspira a llegar a lo más alto sin arañar a la sociedad o la de aquellos centrados en el rol de manejar y multiplicar las rentas de esa escasa parte de la sociedad que nunca ha estado en crisis.

PROCESOS HABITADOS es un creador –profesional o popular– que fija su atención en las cosas sencillas y las prácticas corrientes aunque ello lo derive de un lugar en la alta sociedad a una más relevante posición de altura en la sociedad.



Fig. 53. Plácido Lizancos. 2010. *Aldea no Grande Sur. Marruecos.*

to the ultimate meaning of educational and scientific produc-tion... (which is) ... a better society.”

INHABITED PROCESSES has introduced real-life situations that concern our environment into the classroom. The reaction from professors and students alike confirms the fact that knowledge acquired from the analysis of informal or unconventional practices that we have studied in the classroom trigger in us operational responses providing us with the tools that will help us act like citizens who are critically committed to the social causes in our environment.

The profession.

The failure of architecture to address processes and people.

INHABITED PROCESSES has brought about the reconsideration of architecture from its current position as an activity focusing on the architectural product towards a position where the pro-cesses and the people are the protagonists of architecture.

In this regard, INHABITED PROCESSES enriches the figure of the professional who aspires to get to the top without impinging upon society or those dedicated to managing and multiplying the income of the small part of the society that has never suffered from the crisis.

INHABITED PROCESSES is a creator –whether professional or popular- that focusses its attention on the simple things and ordinary

A vivenda e o hábitat. Do exclusivo ao inclusivo.

PROCESOS HABITADOS é entender a construción do hábitat non como unha actividade comercial, moi significada na conformación das economías nacionais oficiais, senón como un instrumento de construción dunha sociedade inclusiva e resiliente.

O hábitat humano é unha construción social e como tal debe ser salvagardado da cobiza dos mercados que non o constrúen alá onde non atopan lucro –como acontece no Sur global– ou que o converten en despojo cando dubidan da súa viabilidade financeira –conformando esa onerosa paisaxe de casas sen xentes– que caracteriza a xeografía da crise no Estado español.

Nese sentido, PROCESOS HABITADOS maniféstase en plural, posto que vai alén do dereito individual –amplamente recoñecido² e poucas veces acadado– e como tal é un elemento vertebrador consubstancial

2 Constitución española (Madrid, 1978), artigo 47. “Todos os españois teñen dereito a gozar dunha vivenda digna e axeitada. Os poderes públicos promoverán as condicións necesarias e establecerán as normas pertinentes para faceren efectivo este dereito, regulando a utilización do solo de acordo co interese xeral para que se impida a especulación. A comunidade participará nas plusvalías que xere a acción urbanística dos entes públicos.”

Declaración Universal dos Dereitos Humanos (París, 1948), artigo 25.1. “Toda persoa ten dereito a un nivel de vida adecuado que lle asegure, así como á súa familia, a saúde e o benestar, e en especial a alimentación, o vestido, a vivenda, a asistencia médica e os servizos sociais necesarios; ten así mesmo dereito aos seguros en caso de desemprego, enfermidade, invalidez, viuvez, vellez ou outros casos de perda do seu medios de subsistencia por circunstancias independentes da súa vontade.”

La vivienda y el hábitat. De lo exclusivo a lo inclusivo.

PROCESOS HABITADOS es entender la construcción del hábitat no como una actividad comercial, muy significada en la conformación de las economías nacionales oficiales, sino como un instrumento de construcción de una sociedad inclusiva y resiliente.

El hábitat humano es una construcción social y como tal debe ser salvaguardo de la codicia de los mercados que no lo construyen allá donde no encuentran lucro –como ocurre en el Sur global- o que lo convierten en despojo cuando dudan de su viabilidad financiera –conformando ese oneroso paisaje de casas sin gentes- que caracteriza a la geografía de la crisis en el Estado Español.

En ese orden de cosas PROCESOS HABITADOS se manifiesta en plural, puesto que va más allá del derecho individual –ampliamente reconocido² y pocas veces alcanzado- y como tal es un elemento verte-

2 Constitución española (Madrid, 1978), artículo 47. “Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación. La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.”

Declaración Universal dos Dereitos Humanos (París, 1948), artículo 25.1. “Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.”



Fig. 54. Plácido Lizancos. 2008. *Fiestras*. Amsterdam, Holanda.

practices, even though this might cause a shift in position from a place in high society to a more relevant position of standing in society.

Housing and habitat.

From the exclusive to the inclusive.

INHABITED PROCESSES is a way to understand the construction of a habitat not as a commercial activity –which is highly important in the make-up of official national economies– but rather as a tool to build a more inclusive and resilient society.

The human habitat is a social construction and as such, it must be safeguarded from the greed of the markets that do not build housing unless it is lucrative for them– as is the case in the southern part of the globe. Or it is turned into rubble when the financial viability of construction is questioned– leading to the dire landscape of houses without people– that characterises the geography of the economic crisis in Spain.

In keeping with this, INHABITED PROCESSES is a pluralistic statement, since it goes beyond the individual right –widely recognised²

² Spanish Constitution (Madrid, 1978): section 47. “All Spaniards have the right to adequate housing. The public authorities shall promote the necessary conditions and establish the appropriate guidelines to ensure the fulfillment of this right, regulating land use in accordance with the general interest to prevent speculation. The community shall participate in the capital gains generated by the actions of urban development carried out by public bodies.” Universal Declaration of Human Rights (Paris, 1948): section 25.1. “Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing, medical care and necessary social services, and the right to security in the event of

no desenvolvemento comunitario sostible e solidario. Alicerce daquel conxunto de condicións imprescindible para o benestar humano que Lefebvre identificou como “dereito á cidade”.

PROCESOS HABITADOS é non permanecer impasible ante a construción do hábitat, promovendo a iniciativa social e profesional de forma que se obrigue ás vontades políticas a recoñecer que a necesidade de vivenda non se pode subxugar a criterios meramente especulativos lembrando que o primeiro obxectivo son as persoas³ e o aseguramento dos seus dereitos fundamentais.

PROCESOS HABITADOS é tamén a vontade de conectar e aproximar os modos de facer formal e informal –xa que nin o un nin o outro garanten a resposta global ante os retos actuais– e a reivindicación dunha investigación comprometida coa implementación de novas tácticas para o deseño do hábitat que supere as limitacións das actuais.

3 A este respecto resulta esclarecedor o ensaio: “Pot-Crisis: Embracing Public Service Architecture With Humility”, *Journal of Architectural Education* 67 (2013): 2, 186-194, dos profesores Carey Clouse da Universidade de Massachusetts Amherst e Zachary Lamb do Instituto de Tecnoloxía de Massachusetts.

Os autores demostran que “...many ambitious architectural projects of the past and present have been motivated by social purposes, to realize radically ambitious urban projects, architects have necessarily situated themselves close to wealth and power. The ambitions of the profession have often become the tools of powerful institutions in the shaping of the physical spaces of cities to suit their vision of alternative futures. Unless they are born from a truly open and rigorous community design process, even so-called public service projects tend to reinforce the class and attitudes of the design team rather than the values and needs of the end user.”

brador consustancial en el desarrollo comunitario sostenible y solidario. Cimiento de aquel conjunto de condiciones imprescindible para el bienestar humano que Lefebvre identificó como “derecho a la ciudad”.

PROCESOS HABITADOS es no permanecer impasible ante la construcción del hábitat, promoviendo la iniciativa social y profesional de forma que se obligue a las voluntades políticas a reconocer que la necesidad de vivienda no se puede subyugar a criterios meramente especulativos recordándole que el primer objetivo son las personas³ y el aseguramiento de sus derechos fundamentales.

PROCESOS HABITADOS es también la voluntad de conectar y aproximar los modos de hacer formal e informal –ya que ni el uno ni el otro garantizan la respuesta global ante los retos actuales- y la reivindicación de una investigación comprometida con la implementación de nuevas tácticas para el diseño del hábitat que supere las limitaciones de las actuales.

3 A este respecto resulta esclarecedor el ensayo “Pot-Crisis: Embracing Public Service Architecture With Humility”, *Journal of Architectural Education* 67 (2013): 2, 186-194, de los profesores Carey Clouse de la University of Massachusetts Amherst y Zachary Lamb del Massachusetts Institute of Technology.

Los autores demuestran que “...many ambitious architectural projects of the past and present have been motivated by social purposes, to realize radically ambitious urban projects, architects have necessarily situated themselves close to wealth and power. The ambitions of the profession have often become the tools of powerful institutions in the shaping of the physical spaces of cities to suit their vision of alternative futures. Unless they are born from a truly open and rigorous community design process, even so-called public service projects tend to reinforce the class and attitudes of the design team rather than the values and needs of the end user.”

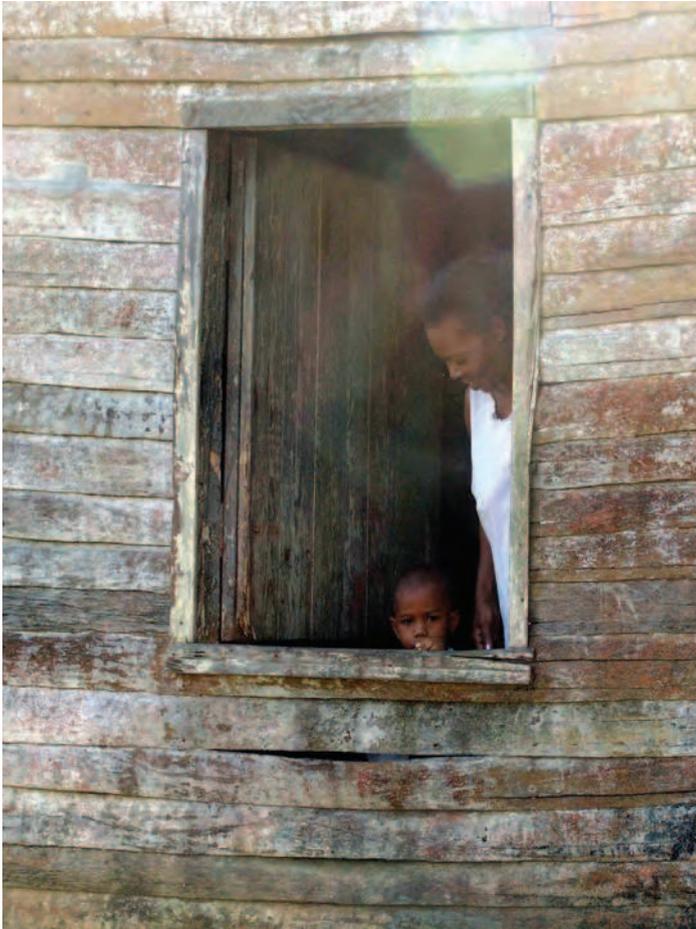


Fig. 55. Plácido Lizancos. 2006. *Fiestras*. Santa Clara, Cuba.

and rarely achieved-, and as such, forms the solid backbone of sustainable community development and solidarity. The foundations of the set of conditions essential to human welfare which Lefebvre identified as “the right to the city”.

INHABITED PROCESSES means not to stand idly by in the face of the construction of housing. It aims to promote social and professional initiatives to force policymakers to recognise that the need for housing cannot be subjugated to merely speculative criteria, reminding them that the main objectives are the people³ and ensuring their fundamental rights.

INHABITED PROCESSES is also a willingness to connect and bring together the ways in which formal and informal practices are executed -since neither one can guarantee a global response to today’s

unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.”

3 In this context the following essay is enlightening: “Pot-Crisis: Embracing Public Service Architecture With Humility”, *Journal of Architectural Education* 67 (2013): 2, 186-194, by professors Carey Clouse of the University of Massachusetts Amherst and Zachary Lamb of the Massachusetts Institute of Technology.

The authors show that “...many ambitious architectural projects of the past and present have been motivated by social purposes, to realize radically ambitious urban projects, architects have necessarily situated themselves close to wealth and power. The ambitions of the profession have often become the tools of powerful institutions in the shaping of the physical spaces of cities to suit their vision of alternative futures. Unless they are born from a truly open and rigorous community design process, even so-called public service projects tend to reinforce the class and attitudes of the design team rather than the values and needs of the end user.

O informal e non convencional.

Agregar as intelixencias colectivas e aventurar prácticas novas.

PROCESOS HABITADOS é recoñecer a validez dos discursos nados das intelixencias colectivas e a reivindicación do seu estudo, racionalización e incorporación na práctica profesional regulada e mais no exercicio da docencia en todos os seus niveis.

As crises⁴ anúnciannos unha grave deterioración das condicións de vida do planeta en que vivimos. Isto non pode deixar indiferentes nin aos profesionais nin aos docentes da arquitectura.

A arquitectura non é a solución ao problema, mais, sen dúbida, os seus profesionais teñen que estar nela, contribuíndo a mellorar a calidade de vida das xentes, quer coa denuncia, a concienciación, a análise, quer coa acción directa.

Non nos debemos demorar en incorporar á praxe profesional e á Academia os elementos que “encaminen de maneira efectiva los asuntos de la contemporaneidad tales como la pobreza, la ausencia de vivienda y el calentamiento global, enfocando el análisis hacia los agentes y sistemas que crean estas situaciones y proveyendo de alternativas basadas en las prácticas sociales existentes” (Anderson 2014) .

4 Lembramos que no mundo se están a desenvolver varias crises ao tempo: a financeira, que provoca o empobrecemento de importantes sectores da poboación; a ambiental, consecuencia do saqueo dos recursos naturais do planeta; a social, que agranda a fenda entre ricos e pobres; a tecnolóxica, que relega a aqueles que fican á marxe das novas ferramentas; e, finalmente, a sanitaria e a alimentaria que son responsables do menoscabo da vida dun número intolerable de persoas.

Lo informal y lo no convencional.

Agregar las inteligencias colectivas y aventurar prácticas novedosas.

PROCESOS HABITADOS es reconocer la validez de los discursos nacidos de las inteligencias colectivas y la reivindicación de su estudio, racionalización e incorporación en la práctica profesional regulada y en el ejercicio de la docencia en todos sus niveles.

Las crisis⁴ nos anuncian un grave deterioro de las condiciones de vida del planeta en el que vivimos. Esto no puede dejar indiferentes ni a los profesionales ni a los docentes de la arquitectura.

La arquitectura no es la solución al problema pero sin duda los profesionales de la arquitectura han de estar en ella, contribuyendo a mejorar la calidad de vida de las gentes ya sea con la denuncia, la concienciación, el análisis o la acción directa.

No nos debemos demorar en incorporar a la praxis profesional y a la Academia los elementos que “encaminen de manera efectiva los asuntos de la contemporaneidad tales como la pobreza, la ausencia de vivienda y el calentamiento global, enfocando el análisis hacia los agentes y sistemas que crean estas situaciones y proveyendo de alternativas basadas en las prácticas sociales existentes” (Anderson 2014).

4 Recordamos que en el mundo se están desarrollando varias crisis al tiempo. La financiera, que provoca el empobrecimiento de importantes sectores de la población. La medioambiental, consecuencia del saqueo de los recursos naturales del planeta. La social, que agranda la brecha entre ricos y pobres. La tecnológica, que relega a aquellos que se quedan al margen de las nuevas herramientas y finalmente la sanitaria y la alimentaria que son responsables del menoscabo de la vida de un número intolerable de personas.

challenges- and it calls for a type of research that is committed to the implementation of new tactics for housing design that go beyond current limits.

**Informal and unconventional architecture.
Adding collective intelligence and daring to use novel practices.**

INHABITED PROCESSES means recognising the validity of these discourses born from collective intelligence and demanding that they be studied, rationalised and incorporated into regulated professional practice as well as educational process at all levels.

The different crises⁴ herald the coming of gravely deteriorating living conditions on the planet that we inhabit. This cannot leave either the professionals or educators of architecture indifferent.

Architecture is not the solution to the problem, but architectural professionals must certainly be involved in this solution, by helping to improve the life quality of the people, by means of denunciation, awareness raising, analysis or direct action.

4 We must remember that the world is currently racked by several different crises at the same time. The financial crisis, which is causing the impoverishment of a large number of sectors of the society. The environmental crisis, which is a consequence of the looting of the planet's natural resources . The social crisis, which widens the gap between the rich and the poor. The technological crisis, which is leaving behind those who do not have access to the new tools and lastly, the health and food crisis, which are responsible for the declining quality of the life of an intolerable number of people.

PROCESOS HABITADOS sinala un camiño que crea vías efectivas para que os diseñadores –usando o seu dominio do espazo en combinación coas prácticas desenvolvidas pola xente común na construción do seu hábitat– poidan contribuír exitosamente a resolver os actuais retos da sociedade.

Cara un novo paradigma. O Public Interst Design.

PROCESOS HABITADOS axusta os enfoques e as actitudes tanto na Academia como no exercicio da arquitectura, aproximándoos aos puntos de vista establecidos pola corrente de pensamento que reivindica o deseño como elemento de interese público.

Este é un novo paradigma, que se sustenta no establecemento dunha renovada relación entre a arquitectura e o público de forma que, como preconizaba Anderson (2014), se transformen os modos de abordaxe utilizados na construción formal do hábitat “dunha xerarquía a unha de acompañamento” para o que cómpre pór maior énfase na acción e o proceso.

PROCESOS HABITADOS, é dicir, o estudo das arquitecturas que non están presentes nas escolas de arquitectura, asume unha positiva e significativa expansión do territorio da arquitectura. E isto non pretende a busca de novos clientes e máis ámbitos para o proxecto, senón ampliar a estrutura da praxe e os roles do/a profesional e mais da Academia.

PROCESOS HABITADOS señala un camiño que crea vías efectivas para que los diseñadores –usando su dominio del espacio en combinación con las prácticas desarrolladas por la gente común en la construcción de su hábitat– puedan contribuir exitosamente a resolver los actuales retos de la sociedad.

Hacia un nuevo paradigma. El Public Interst Design.

PROCESOS HABITADOS ajusta los enfoques y las actitudes tanto en la Academia como en el ejercicio de la arquitectura, aproximándolos a los puntos de vista establecidos por la corriente de pensamiento que reivindica el diseño como elemento de interés público.

Es este un nuevo paradigma, que se sustenta en el establecimiento de una renovada relación entre la arquitectura y el público de forma que, como preconizaba Anderson (2014) se transformen los modos de abordaje utilizados en la construcción formal del hábitat “de una de jerarquía a una de acompañamiento” para lo que es preciso poner mayor énfasis en la acción y el proceso.

PROCESOS HABITADOS, es decir, el estudio de las arquitecturas que no están presentes en las escuelas de arquitectura, asume una positiva y significativa expansión del territorio de la arquitectura. Y esto no pretende la búsqueda de nuevos clientes y más ámbitos para el proyecto sino ampliar la estructura de la praxis y los roles del profesional y de la Academia.



Fig. 56. Plácido Lizancos. 2008. *Pormenor dunha fiestra*. Delft, Holanda.

We must not delay incorporating into professional practice and Academia the elements that “effectively guide contemporary issues like poverty, the lack of housing and global warming, focussing the analysis on the agents and systems that create these situations and providing alternatives based on existing social practices” (Anderson 2014).

INHABITED PROCESSES shows a way that will create effective channels so that designers –using their mastery of space in conjunction with the practices developed by the common people in the construction of their habitat- will be able to make a successful contribution to the solution of the challenges posed by today’s society.

Towards a new paradigm. The Public Interest Design.

PROCESOS HABITADOS adjusts approaches and attitudes in both the academic world and in the practice of architecture, bringing them closer to the school of thought that calls for design as an element of public interest.

This is a new paradigm that is based on the establishment of a renewed relationship between architecture and the public in order to transform the methods of approach used in the formal construction of housing “from a hierarchy to an accompaniment” as advocated by Anderson (2014), which requires putting greater emphasis on action and the process.

Procesos habitados.
Non foi só afecto e intelecto.

Tamén foi acción, comportamento motor, intervención consciente.

Non abonda coa emoción no sentido de se compadecer, doerse ou ignorar a realidade e os acontecementos que se xulgan inxustos e mellorables.

PROCESOS HABITADOS é actuar.

Cara ao ben común.

Procesos habitados.
No ha sido solo afecto e intelecto.

También fue acción, comportamiento motor, intervención consciente.

No basta con la emoción en el sentido de compadecerse, dolerse o ignorar la realidad y los acontecimientos que se juzgan injustos y mejorables.

PROCESOS HABITADOS es actuar.

Hacia el bien común.



Fig. 57. Plácido Lizancos. 2008. *Entrada dunha casa okupada en Christiania.*
Copenhaguen, Dinamarca.

INHABITED PROCESSES, i.e., the study of architectures that are not found in the schools of architecture, takes on a positive and significant expansion in the territory of architecture. And this does not mean looking for new clients and more areas for projects. Rather it means to broaden the structure of practice and the roles of the professionals and Academia.

Inhabited processes.

It wasn't just a question of affection and intellect.

It was also action, motor behavior and conscious intervention.

It is not enough to feel emotion, in the sense of feeling sorry for, sympathising with or ignoring reality and the events considered to be unjust and in need of improvement.

INHABITED PROCESSES means taking action for the common good.

REFERENCIAS
REFERENCIAS
REFERENCES

- Alazraki, Jaime. 1977. *Versiones, inversiones, reversiones. El espejo como modelo estructural del relato en los cuentos de Borges*. Madrid: Gredos.
- Anderson, Nadia M. 2014. Public Interest Design as Praxis. *Journal of Architectural Education* 68: 1, 16-27
- Barrios, Carola. 2012. El vacío de la abstracción. *Tal cual* 13 e 14 (outubro): 15.
- Baldó, Josefina. 2001. Ciudad y ciudadanía. *Fermentum* 31 (maio agosto): 212-21.
- Bonadies, Ángela e Olavarría, Juan José. 2011. The Tower of David. *Domus* 946 (abril): 132.
- Caldieron, Jean. 2013. From a Skyscraper to a Slumscaper: Residential Satisfaction in 'Torre de David' Caracas, Venezuela. *The Macrotheme Review* 5 (setembro decembro): 138-152.
- Carrilho, Júlio, Lage, Luís et al. 2000. *Um olhar para o habitat informal moçambicano: de Lichinga a Maputo*. Maputo: Publicações FAPF.
- Clouse, Carey e Lamb, Zachary. 2013. Post-Crisis: Embracing Public Service Architecture With Humility. *Journal of Architectural Education* 67: 2, 186-194.
- Constitución española. 1978. Madrid.
- de Manuel, Esteban. 2014. Ponencia marco: Universidad y Cooperación. Ponencia presentada nas "III Jornadas Arquitectura y Cooperación ARCADIA III", 6 e 7 de novembro, en Madrid, España.
- Declaración Universal dos Dereitos Humanos. 1948. París.
- Forjaz, José. 2011. *Habitabilidade básica: O tema de uma vida: Uma experiência pessoal*. Maputo.
- Fernández Durán, Ramón. 2006. *El Tsunami urbanizador español y mundial*. Bilbao: Virus Editorial.
- García Ruiz, Alicia. 2012. *Contra la privatización de la universidad. La universidad pública como bien común*. Barcelona: Proteus.
- González, Juan Antonio. 2012. El marketing arquitectónico funcionó en la Bienal. *El Universal* 1 (setembro): 2-8.
- Kahn, Luis, Weiss, Paul e Scully, Vincent. 1953. On the responsibility of the Architect. *Perspecta: The Yale Architectural journal* 2: 45-47.
- Montaner, Josep Maria e Muxí, Zaida. 2014. *Arquitectura e política: Ensaio para mundos alternativos*. São Paulo: Gustavo Gili.
- Negrón, Marco. 2013. Misión Ciudad. *El Universal* 6 (marzo) 6: 3-7.
- Nicolin, Pierluigi. 2011. Architecture meets people. *Activisms in Architecture Lotus International* 145: 12-15
- Raposo, Isabel e Salvador, Cristina. 2008. Há diferença: ali é cidade, aqui é subúrbio. Urbanidade dos bairros, tipos e estratégias de habitação em Luanda e Maput. *Subúrbios de Luanda e Maputo* 125. Lisboa: Edições Colibri.
- Sánchez Amaya, Humberto. 2014. La Torre de David es un activo de la ciudad. *El Nacional*, 26 de junio.
- Turner, John F. C. 1976. *Housing by People. Towards Autonomy in Building Environment*. London: Marion Boyards.
- UN-Habitat. 2003. *Global Report on Human Settlements: The Challenge of slums*.
- Schlickers, Sabine. 2013. "Radiografía de la urbe", *Amerika* 9 (diciembre de 2013), <http://amerika.revues.org/4158> (consultada 7 de outubro de 2014).
- Vicente, Henry. 2003. La arquitectura urbana de las corporaciones petroleras: conformación de 'Distritos Petroleros' en Caracas durante las décadas de 1940 y 1950. *Espacio Abierto Vol. 12* nº 3 (xullo setembro): 391-413.
- Web do obradoiro Procesos Habitados, <https://www.udc.gal/d/ahabitat/recursos/Propios/Videoteca/ObradoiroProcesosHabitados/>

